

# Canada Gazette



# Gazette du Canada

## Part I

## Partie I

OTTAWA, SATURDAY, JANUARY 5, 2002

OTTAWA, LE SAMEDI 5 JANVIER 2002

### NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Parts II and III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 2, 2002, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling Government publications as listed in the telephone directory or write to: Canadian Government Publishing, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

### AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères des Parties II et III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 2 janvier 2002 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Les Éditions du gouvernement du Canada, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

## REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Communication Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S9, (613) 991-1351 (Telephone), (613) 991-3540 (Facsimile).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

## DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Communication Canada, 350, rue Albert, 5<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S9, (613) 991-1351 (téléphone), (613) 991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

## TABLE OF CONTENTS

No. 1 — January 5, 2002

<b>Government Notices*</b> .....	2
<b>Parliament</b>	
House of Commons .....	15
<b>Commissions*</b> .....	16
(agencies, boards and commissions)	
<b>Miscellaneous Notices*</b> .....	35
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; other private sector agents)	
<b>Index</b> .....	39

## TABLE DES MATIÈRES

N° 1 — Le 5 janvier 2002

<b>Avis du Gouvernement*</b> .....	2
<b>Parlement</b>	
Chambre des communes .....	15
<b>Commissions*</b> .....	16
(organismes, conseils et commissions)	
<b>Avis divers*</b> .....	35
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
<b>Index</b> .....	40

\* Notices are listed alphabetically in the Index.

\* Les avis sont énumérés alphabétiquement dans l'index.

**GOVERNMENT NOTICES****DEPARTMENT OF HEALTH****FOOD AND DRUGS ACT**Food and Drug Regulations — *Amendment*

## Interim Marketing Authorization

Provision currently exists in Table IV to section B.16.100 of the *Food and Drug Regulations* for the use of propylene glycol monostearate and sorbitan tristearate as emulsifiers in a wide variety of foods. Health Canada has received a submission to permit the use of propylene glycol monostearate in ice cream mix at a maximum level of use of 0.35 percent and of sorbitan tristearate in ice cream mix and unstandardized ice cream desserts at a maximum level of use of 0.035 percent. Evaluation of available data supports the safety and effectiveness of these new uses of these substances.

The new uses of propylene glycol monostearate and sorbitan tristearate will benefit the consumer through a greater availability of quality ice cream products. It will also benefit the industry by facilitating their production.

Therefore, it is the intention of Health Canada to recommend that the *Food and Drug Regulations* be amended to permit the use of propylene glycol monostearate in ice cream mix at a maximum level of use of 0.35 percent and of sorbitan tristearate in ice cream mix and unstandardized ice cream desserts at a maximum level of use of 0.035 percent.

As a means to improve the responsiveness of the regulatory system, an Interim Marketing Authorization is being issued to permit the immediate use of propylene glycol monostearate and sorbitan tristearate, as indicated above, while the regulatory process is undertaken to formally amend the Regulations.

December 21, 2001

DIANE C. GORMAN  
Assistant Deputy Minister  
Health Products and Food Branch

[1-1-0]

**DEPARTMENT OF INDUSTRY****CANADA CORPORATIONS ACT***Letters Patent*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, letters patent have been issued to:

File Number N° de dossier	Name of Company Nom de la compagnie	Head Office Siège social	Effective Date Date d'entrée en vigueur
397040-0	ALBERTA MOTOR ASSOCIATION FOUNDATION FOR TRAFFIC SAFETY	Edmonton, Alta.	19/11/2001
396998-3	BANDY FEDERATION OF CANADA	Winnipeg, Man.	15/11/2001
397027-2	BELCUM FOUNDATION	Greater Vancouver Regional District, B.C.	15/11/2001
382328-8	Canadian Volunteer Fire Services Association L'Association Canadienne des Services D'incendie Volontaire	Alvinston, Ont.	06/11/2001

**AVIS DU GOUVERNEMENT****MINISTÈRE DE LA SANTÉ****LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES**Règlement sur les aliments et drogues — *Modification*

## Autorisation de mise en marché provisoire

Une disposition existe actuellement au tableau IV de l'article B.16.100 du *Règlement sur les aliments et drogues* autorisant l'utilisation du monostéarate de propylèneglycol et du tristéarate de sorbitan comme agents émulsifiants dans une variété d'aliments. Santé Canada a reçu une demande pour que soit autorisée l'utilisation du monostéarate de propylèneglycol dans le mélange pour crème glacée à une limite de tolérance de 0,35 p. 100 et du tristéarate de sorbitan dans le mélange pour crème glacée et dans les desserts à la crème glacée non normalisés à une limite de tolérance de 0,035 p. 100. L'évaluation des données disponibles appuie l'innocuité et l'efficacité de ces nouvelles utilisations de ces substances.

Les nouvelles utilisations du monostéarate de propylèneglycol et du tristéarate de sorbitan seront bénéfiques pour le consommateur, car elles permettront une plus grande disponibilité de crèmes glacées de qualité. Elles profiteront également à l'industrie en facilitant leur production.

Santé Canada se propose donc de recommander une modification au *Règlement sur les aliments et drogues* afin d'autoriser l'utilisation du monostéarate de propylèneglycol dans le mélange pour crème glacée à une limite de tolérance de 0,35 p. 100 et du tristéarate de sorbitan dans le mélange pour crème glacée et dans les desserts à la crème glacée non normalisés à une limite de tolérance de 0,035 p. 100.

Dans le but d'améliorer la souplesse du système de réglementation, Santé Canada émet une autorisation de mise en marché provisoire autorisant l'utilisation immédiate du monostéarate de propylèneglycol et du tristéarate de sorbitan conformément aux indications ci-dessus, pendant que le processus de modification du Règlement suit son cours.

Le 21 décembre 2001

La sous-ministre adjointe  
Direction générale des produits de santé et des aliments  
DIANE C. GORMAN

[1-1-0]

**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE****LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES***Lettres patentes*

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, des lettres patentes ont été émises en faveur de :

File Number N° de dossier	Name of Company Nom de la compagnie	Head Office Siège social	Effective Date Date d'entrée en vigueur
395908-2	CANADIAN ASSOCIATION OF BASKETBALL COACHES	Toronto, Ont.	22/10/2001
395367-0	CANADIAN ASSOCIATION OF BUSINESS INCUBATORS (CABI)	Toronto, Ont.	04/10/2001
396547-3	CANADIAN ASSOCIATION OF FARM ADVISORS INC.	Winnipeg, Man.	06/11/2001
397247-0	CANADIAN DOLL ARTISTS ASSOCIATION	Warton, Ont.	15/11/2001
396761-1	CANADIAN HERITAGE PHOTOGRAPHY FOUNDATION	Mississauga, Ont.	21/11/2001
397039-6	Canadian Investor Protection Fund/ Fonds Canadien de Protection des Épargnants	Toronto, Ont.	19/11/2001
396613-5	CAROLYN E. AND ROBERT J. McCORMICK FOUNDATION	Caledonia, Ont.	19/10/2001
397024-8	CENTRE FOR WORKPLACE AND COMMUNITY WELLBEING	Vancouver, B.C.	16/11/2001
396467-1	Children's Hour - L'heure des enfants	Boucherville (Qué.)	30/10/2001
397041-8	CHRISTIAN CULTURAL ASSOCIATION OF SOUTH ASIANS (CCASA) ASSOCIATION CHRETIENNE ET CULTURELLE DES ASIATIQUES DU SUD (ACCAS)	Kingston, Ont.	19/11/2001
388813-4	COMITÉ PANCANADIEN DE SOUTIEN ET DE SOLIDARITÉ AVEC LA KABYLIE	Montréal (Qué.)	19/09/2001
395913-9	COMMUNITY EARTH ORGANIZATION	Montréal, Que.	22/10/2001
395581-8	Concordis	Toronto, Ont.	28/11/2001
396993-2	DEMOLAY CANADA	Vancouver, B.C.	15/11/2001
395967-8	DESTINY & DOMINION WORD MINISTRIES	Toronto, Ont.	15/10/2001
396545-7	EDUCATION WITHOUT BOUNDARIES	Greater Vancouver Regional District, B.C.	09/11/2001
396970-3	EDUCATION WITHOUT BOUNDARIES FOUNDATION	Greater Vancouver Regional District, B.C.	09/11/2001
393996-1	FIRST BAPTIST CHURCH, GUELPH	Guelph, Ont.	31/08/2001
395800-1	FONDATION JEUNES D'ICI ET D'AILLEURS FONDJIA	Région métropolitaine de Montréal (Qué.)	18/09/2001
395816-7	FONDATION SHARON STEINBERG / SHARON STEINBERG FOUNDATION	Région métropolitaine de Montréal (Qué.)	22/10/2001
396786-7	Former Polish Political Prisoners In U.S.S.R. (Canada) Inc.	Etobicoke, Ont.	09/11/2001
396466-3	GEARS RACING FOUNDATION	Toronto, Ont.	30/10/2001
397004-3	GREATER ONTARIO HOUSE OF PRAYER (GOHOP)	Hamilton, Ont.	15/11/2001
395384-0	HANDI-CARE INTL.	Scarborough, Ont.	05/10/2001
396569-4	HOMES FIRST FOUNDATION	Toronto, Ont.	07/11/2001
395909-1	INSTITUT DE LA CULTURE SÉPHARADE	Montréal (Qué.)	22/10/2001
396173-7	INTERNATIONAL CHRISTIAN EMBASSY JERUSALEM, CANADA INC.	Toronto, Ont.	26/10/2001
397590-8	INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTREFOUNDATION / FONDATION DU CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DEVELOPPEMENT INTERNATIONAL	Ottawa, Ont.	28/11/2001
396158-3	INTERNATIONAL CHRISTIAN RESPONSE	Abbotsford, B.C.	11/10/2001
395730-6	INTERNATIONAL COOPERATION FOR INTEGRATED RURAL DEVELOPMENT (CIDRI)/ COOPÉRATION INTERNATIONALE POUR UN DÉVELOPPEMENT RURAL INTÉGRÉ (CIDRI)	Boucherville, Que.	16/10/2001
396919-3	Jesse's Foundation for Music & Dance Therapy	Bolton, Ont.	07/11/2001
397393-0	KAWARTHA HERITAGE CONSERVANCY	Peterborough, Ont.	23/11/2001
396768-9	KINGSTON FRONTLINE WORSHIP CENTRE	Kingston, Ont.	13/11/2001
395363-7	KIVALLIQ HEALTH CENTRE	Rankin Inlet, Nun.	04/10/2001
397249-6	L'Association Wudang Daoist & Arts Culturels du Canada Wudang Daoist & Cultural Arts Association of Canada	Montréal (Qué.)	15/11/2001
397443-0	LE COMITÉ ORGANISATEUR DES JEUX DU COMMERCE	Hull (Qué.)	27/11/2001
395971-6	Les Ami(e)s des Cœurs de Jésus et de Marie	Hull (Qué.)	16/10/2001
397245-3	LES PRODUCTIONS SOUFFLEMUSE INC.	Montréal (Qué.)	15/11/2001
395787-0	LIFE AFTER HOCKEY	Toronto, Ont.	18/10/2001
394550-2	MAKE-A-WISH FOUNDATION OF QUEBEC/ LA FONDATION FAIS UN VŒU DU QUÉBEC	Kirkland, Que.	17/09/2001
396739-5	MAZAVA KNOWLEDGE NETWORK	Greater Toronto Area, Ont.	09/11/2001
395437-4	MERCY TOUCH MISSION INTERNATIONAL, INC.	Regina, Sask.	24/09/2001
395950-3	MONTREAL FESTIVAL INTERNATIONAL DES ENFANTS / MONTREAL INTERNATIONAL CHILDREN'S FESTIVAL	Région métropolitaine de Montréal (Qué.)	24/10/2001
396997-5	MOUVEMENT DU GRAAL INTERNATIONAL - CANADA INTERNATIONAL GRAIL MOVEMENT - CANADA	Chénéville (Qué.)	15/11/2001
396694-1	MUSIC REACHES OUT	Toronto, Ont.	08/11/2001
397003-5	MUSKOKA HARVEST	MacTier, Ont.	15/11/2001
396774-3	NAIOP GREATER TORONTO CHAPTER	Toronto, Ont.	13/11/2001

File Number N° de dossier	Name of Company Nom de la compagnie	Head Office Siège social	Effective Date Date d'entrée en vigueur
396157-5	National Aboriginal Women's Association	Ottawa, Ont.	25/10/2001
395552-4	ONTARIO METROPOLITAN AREA NETWORKS ASSOCIATION	Cobourg, Ont.	10/10/2001
397015-9	PHYSICIANS AND NURSES FOR BLOOD CONSERVATION INC. MEDECINS ET INFIRMIERES POUR LA CONSERVATION DU SANG INC.	Mississauga, Ont.	16/11/2001
396577-5	PROJECT FOR GUATEMALAN INFANT AND FAMILY TREATMENT PROJET POUR LE TRAITEMENT DES ENFANTS ET DES FAMILLES GUATÉMALTÈQUES	Montréal, Que.	08/11/2001
396770-1	QUINTE WELCOME CENTRE CORPORATION	Belleville, Ont.	13/11/2001
395411-1	Rider Training Institute Institut de Formation Pour Motocyclistes	Markham, Ont.	09/10/2001
397250-0	ROAD TO PEACE INC.	Winnipeg, Man.	15/11/2001
396318-7	SHAYONA CHARITIES INC.	Toronto, Ont.	30/10/2001
395957-1	SKWAY DEVELOPMENT CORPORATION	Chilliwack, B.C.	12/10/2001
396513-9	SOYFOODS CANADA / SOYA ALIMENTAIRE DU CANADA	Chatham-Kent, Ont.	05/11/2001
397044-2	STEM CELL NETWORK / RESEAU DE CELLES SOUCHES	Ottawa, Ont.	19/11/2001
397055-8	STOP INSTITUTIONAL ABUSE OF THE ELDERLY INC. (S.I.A.E.) ARRET L' ABUSE DES PERSONNES AGEES DANS LES INSTITUTIONS INC. (S.I.A.E.)	Montréal, Que.	11/11/2001
397246-1	The Association of Chinese North American MBAs	Montréal, Que.	15/11/2001
395616-4	THE CANADIAN AND AFRICAN BUSINESS WOMEN'S ALLIANCE (ALLIANCE DES FEMMES D'AFFAIRES CANADIENNES ET AFRICAINES)	Mississauga, Ont.	15/10/2001
389581-5	THE CANADIAN FOUNDATION FOR COMMUNITY GROWTH AND DEVELOPMENT	Metropolitan Toronto, Ont.	07/11/2001
396362-4	The Canadian Network for Democratic Learning (CANDLE)	Ottawa, Ont.	31/10/2001
396700-0	THE CANADIAN POULTRY RESEARCH COUNCIL/ LE CONSEIL DE RECHERCHES AVICOLES DU CANADA	Ottawa, Ont.	08/11/2001
396171-1	THE CHILDREN'S HELP NETWORK RÉSEAU D'AIDE AUX ENFANTS (TCHN)	Dorval, Que.	26/10/2001
396775-1	THE COLLEGE OF PEDORTHICS OF CANADA	Winnipeg, Man.	13/11/2001
398001-4	THE PRO-FUR FUND	Metropolitan Region of Montréal, Que.	13/11/2001
395399-8	THE TROWBRIDGE FINANCIAL NETWORK FOUNDATION	Vancouver, B.C.	04/10/2001
398207-6	The VOBOC Foundation / La Fondation VOBOC	Metropolitan Region of Montréal, Que.	03/12/2001
394158-2	UKRAINIAN CANADIAN CIVIL LIBERTIES FOUNDATION	Calgary, Alta.	07/09/2001
396395-1	VIEW WEST FOUNDATION	Calgary, Alta.	30/10/2001

December 27, 2001

Le 27 décembre 2001

MARC LEBLANC  
*Director*  
*Incorporation and Disclosure*  
*Services Branch*  
 For the Minister of Industry

*Le directeur*  
*Direction des services de constitution*  
*et de diffusion d'information*  
 MARC LEBLANC  
 Pour le ministre de l'Industrie

[1-1-0]

[1-1-0]

**DEPARTMENT OF INDUSTRY****MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**

## CANADA CORPORATIONS ACT

## LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES

*Supplementary Letters Patent**Lettres patentes supplémentaires*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, supplementary letters patent have been issued to:

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, des lettres patentes supplémentaires ont été émises en faveur de :

File Number N° de dossier	Company Name Nom de la compagnie	Date of S.L.P. Date de la L.P.S.
034565-2	CANADIAN COUNCIL FOR INTERNATIONAL CO-OPERATION	30/10/2001
384832-9	Canadian Foundation for Trauma Research and Education Incorporated. Fondation Canadienne pour la Recherche et l'Éducation sur le Traumatisme Incorporée.	07/11/2001
035805-3	CHRISTIAN AID MISSION	15/11/2001
040735-6	DUCKS UNLIMITED CANADA - CANARDS ILLIMITES CANADA	23/10/2001
386981-4	EAGLE WORLDWIDE MINISTRIES	16/10/2001
386877-0	FAIRMOUNT COMMUNITY ASSOCIATION	17/10/2001
393442-0	HEARTWOOD PLACE	30/11/2001
325228-1	INSTITUT CANADIEN DES PRODUITS NATURELS TROPICAUX - CANADIAN INSTITUTE FOR TROPICAL NATURAL PRODUCTS	11/10/2001
389110-1	THE RIVERDALE CENTRE FOR CONTINUING CARE	13/11/2001
058482-7	TRANSPORTATION ASSOCIATION OF CANADA - ASSOCIATION DES TRANSPORTS DU CANADA	02/11/2001

December 27, 2001

Le 27 décembre 2001

MARC LEBLANC  
*Director*  
*Incorporation and Disclosure*  
*Services Branch*  
 For the Minister of Industry

*Le directeur*  
*Direction des services de constitution*  
*et de diffusion d'information*  
 MARC LEBLANC  
 Pour le ministre de l'Industrie

[1-1-0]

[1-1-0]

**DEPARTMENT OF INDUSTRY****MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**

## CANADA CORPORATIONS ACT

## LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES

*Supplementary Letters Patent — Name Change**Lettres patentes supplémentaires — Changement de nom*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, supplementary letters patent have been issued to:

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, des lettres patentes supplémentaires ont été émises en faveur de :

File Number N° de dossier	Old Company Name Ancien nom de la compagnie	New Company Name Nouveau nom de la compagnie	Date of S.L.P. Date de la L.P.S.
315313-4	CANADIAN ADVOCATES FOR AFRICAN CHILDREN INC.	CANADIAN ADVOCATE FOR THE ADOPTION OF CHILDREN (CAFAC) INTER-COUNTRY ADOPTION AGENCY	15/11/2001
254490-3	CANADIAN COUNCIL ON COMPULSIVE GAMBLING CONSEIL CANADIEN SUR LE JEU COMPULSIF	Responsible Gambling Council of Canada / Conseil canadien pour le jeu responsable	23/10/2001
291572-3	Canadian Digestive Disease Foundation Fondation canadienne pour l'étude des maladies digestives	Canadian Digestive Health Foundation Fondation canadienne pour la promotion de la santé digestive	31/10/2001
034838-4	CANADIAN MANUFACTURERS OF CHEMICAL SPECIALTIES ASSOCIATION - L'ASSOCIATION CANADIENNE DES MANUFACTURIERS DE SPECIALITES CHIMIQUES	CANADIAN CONSUMER SPECIALTY PRODUCTS ASSOCIATION - L'ASSOCIATION CANADIENNE DE PRODUITS DE CONSOMMATION SPECIALISÉS	19/10/2001
035174-1	CANADIAN WHOLESALE DRUG ASSOCIATION - L'ASSOCIATION DES GROSSISTES EN MEDICAMENTS DU CANADA	CANADIAN ASSOCIATION FOR PHARMACY DISTRIBUTION MANAGEMENT / ASSOCIATION CANADIENNE DE LA GESTION DE L'APPROVISIONNEMENT PHARMACEUTIQUE	12/10/2001
244005-9	CANADIAN WOMEN'S FOUNDATION LA FONDATION DES FEMMES CANADIENNES	CANADIAN WOMEN'S FOUNDATION FONDATION CANADIENNE DES FEMMES	19/11/2001
252984-0	CENTRE FOR INTEGRATED EDUCATION AND COMMUNITY	THE MARSHA FOREST CENTRE	22/10/2001
392120-4	FONDATION DONALD QUANE DONALD QUANE FOUNDATION	FONDATION FAMILLE DONALD QUANE DONALD QUANE FAMILY FOUNDATION	02/11/2001
314385-6	Global Five Council	Hands Foundation	05/11/2001
363079-0	INDEPENDENT REFORMED HUNGARIAN CONGREGATION	Reformed Hungarian Church, Associate Reformed Presbyterian	18/10/2001
167011-5	ISC INTERNATIONAL STUDENT MINISTRIES CANADA	ISMC INTERNATIONAL STUDENT MINISTRIES CANADA	30/05/2001
144748-3	L'ASSOCIATION QUÉBÉCOISE DES DÉPRESSIFS ET MANIACO-DÉPRESSIFS (AQDMD)	REVIVRE - Association québécoise de soutien aux personnes souffrant de troubles anxieux, dépressifs ou bipolaires	16/11/2001
346301-0	NSFRE CANADA FOUNDATION	AFP FOUNDATION FOR PHILANTHROPY-CANADA / FONDATION DE PHILANTHROPIE AFP-CANADA	14/11/2001
339404-2	OTTAWA REGIONAL HEALTH CARE FOUNDATION	The OutCare Foundation	21/11/2001

File Number N° de dossier	Old Company Name Ancien nom de la compagnie	New Company Name Nouveau nom de la compagnie	Date of S.L.P. Date de la L.P.S.
344331-1	RADICAL FOUNDATION FOR CHILDREN INC./ FONDATION RADICAL POUR LES ENFANTS INC.	Nio Foundation /Fondation Nio	15/10/2001
332892-9	SOJOURNER PHILANTHROPIC FOUNDATION	AURORA FOUNDATION	19/10/2001
373833-7	THE GREAT NORTH FOUNDATION LA FONDATION GRAND NORD	Fondation Altum / Altum Foundation	15/11/2001

December 27, 2001

Le 27 décembre 2001

MARC LEBLANC  
Director  
Incorporation and Disclosure  
Services Branch  
For the Minister of Industry

[1-1-o]

Le directeur  
Direction des services de constitution  
et de diffusion d'information  
MARC LEBLANC  
Pour le ministre de l'Industrie

[1-1-o]

**DEPARTMENT OF JUSTICE****MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS  
ACT**

*Treaty Between the Government of Canada and the Government  
of Sweden on Mutual Assistance in Criminal Matters*

The Government of Canada and the Government of Sweden,

Desiring to improve the effectiveness of both countries in the investigation, prosecution and suppression of crime through co-operation and mutual assistance in criminal matters,

Have agreed as follows:

**PART I — GENERAL PROVISIONS****Article 1***Obligation to Grant Mutual Assistance*

1. The Contracting Parties shall, in accordance with this Treaty, grant each other the widest measure of mutual assistance in criminal matters.

2. Mutual assistance for the purpose of paragraph 1 shall be any assistance in respect of investigations or proceedings in the Requesting State in a criminal matter, irrespective of whether the assistance is sought or to be provided by a court or some other authority. However, requests regarding the taking of evidence of persons, the production of documents and objects and the restraining of property shall emanate from a court or public prosecutor of the Requesting State.

3. Criminal matters for the purpose of paragraph 1 mean, for Sweden, investigations or proceedings relating to any offence created by the Penal Code or any other offence subject to the jurisdiction of a court, and, for Canada, investigations or proceedings relating to any offence created by a law of Parliament or by the legislature of a province.

4. Criminal matters shall also include investigations or proceedings relating to offences concerning taxation, duties, customs and international transfer of capital or payments.

5. Assistance shall include:

(a) taking of evidence and obtaining of statements of persons;

**MINISTÈRE DE LA JUSTICE****LOI SUR L'ENTRAIDE JURIDIQUE EN MATIÈRE  
CRIMINELLE**

*Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le  
gouvernement du Canada et le gouvernement de la Suède*

Le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Suède,

Désireux de rendre plus efficaces dans les deux pays les enquêtes, les poursuites et la répression du crime par la coopération et l'entraide en matière pénale,

Sont convenus de ce qui suit :

**PREMIÈRE PARTIE — DISPOSITIONS GÉNÉRALES****Article premier***Obligation d'entraide*

1. Les Parties contractantes, en conformité avec le présent Traité, se portent mutuellement aide et assistance, dans la plus large mesure possible, en matière pénale.

2. Pour les fins du paragraphe premier, par aide et assistance mutuelles, il faut entendre toute forme d'aide ou d'assistance ayant un rapport avec une enquête pénale ou une instance pénale se déroulant dans l'État requérant relativement à une affaire pénale, que ce soit à un tribunal ou à quelque autre autorité qu'il est demandé de prêter son concours. Toutefois les demandes ayant trait à la consignation des dépositions de personnes, celles de production de pièces, littérales ou matérielles, et celles concluant à diverses restrictions du droit de propriété devront émaner d'un tribunal ou du procureur du ministère public de l'État requérant.

3. Pour les fins du paragraphe premier, par affaires pénales, la Suède entend les enquêtes pénales ou les instances pénales se rapportant à toute infraction prévue au Code pénal ou à toute autre infraction qu'un tribunal peut régulièrement connaître, et le Canada entend les enquêtes pénales ou les instances pénales se rapportant à toute infraction prévue par une loi adoptée par le Parlement fédéral ou par l'assemblée législative d'une province.

4. Sont assimilées à des affaires pénales les enquêtes ou les instances se rapportant à des infractions relatives aux impôts, aux taxes, aux droits de douanes et aux transferts internationaux de capitaux ou de paiements.

5. Sont considérées comme des formes d'aide ou d'assistance :

a) la consignation de témoignages et l'obtention de dépositions de personnes;



- (b) provision of information, documents and other records, including criminal records, judicial records and government records;
- (c) location of persons and objects, including their identification;
- (d) search and seizure;
- (e) delivery of property, including lending of exhibits;
- (f) making detained persons and others available to give evidence or assist investigations;
- (g) service of documents, including documents seeking the attendance of persons;
- (h) measures to locate, restrain and secure the confiscation of proceeds of crime; and
- (i) other assistance consistent with the objects of this Treaty.

- b) la transmission d'informations, de documents et d'autres formes de dossiers, dont les casiers judiciaires, les documents des autorités et des tribunaux, y compris les procès-verbaux de ces derniers;
- c) la localisation de personnes et d'objets, et leur identification;
- d) les perquisitions, fouilles et saisies;
- e) la transmission de biens, dont le prêt de pièces à conviction;
- f) la mise à la disposition de l'État requérant de détenus et d'autres personnes pour qu'elles témoignent ou aident à l'avancement d'enquêtes;
- g) la signification de documents, y compris d'assignations et de citations à comparaître;
- h) les mesures nécessaires pour retrouver, saisir et s'assurer de la confiscation des produits de la criminalité;
- i) toute autre forme d'aide conforme aux fins du présent Traité.

## Article 2

*Execution of Requests*

1. Requests for assistance shall be executed promptly in accordance with the law of the Requested State and, insofar as it is not prohibited by that law, in the manner requested by the Requesting State.
2. The Requested State shall not decline execution of a request on the ground of bank secrecy.

## Article 3

*Refusal or Postponement of Assistance*

1. Assistance may be refused if the request does not meet the legal requirements for execution in the Requested State or, in the opinion of the Requested State, the execution of the request would impair its sovereignty, security, public order or similar essential public interest, prejudice the safety of any person or be unreasonable on other grounds.
2. Assistance may be postponed by the Requested State if execution of the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution in the Requested State.
3. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of a decision of the Requested State not to comply in whole or in part with a request for assistance, or to postpone execution, and shall give reasons for that decision.
4. Before refusing to grant a request for assistance or before postponing the grant of such assistance, the Requested State shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with them.

## PART II — SPECIFIC PROVISIONS

## Article 4

*Presence of Persons Involved in the Proceedings in the Requested State*

1. The Requested State shall, upon request, inform the Requesting State of the time and place of execution of the request for assistance.

## Article 2

*Exécution des demandes*

1. Les demandes d'entraide judiciaire sont exécutées promptement, conformément à la loi de l'État requis et, dans la mesure où cette loi ne l'interdit pas, de la manière demandée par l'État requérant.
2. L'État requis ne refuse pas l'exécution d'une demande pour motif de secret bancaire.

## Article 3

*Refus ou report de l'entraide judiciaire*

1. L'entraide judiciaire peut être refusée si la demande n'est pas faite dans les formes légales nécessaires à son exécution dans l'État requis ou si, de l'avis de l'État requis, cette exécution des mesures demandées porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public ou de quelque autre manière à l'intérêt public, porterait préjudice à la sécurité de quelque personne ou serait déraisonnable à tout autre égard.
2. L'entraide peut être reportée par l'État requis si l'exécution de la demande devait nuire à quelque enquête ou poursuite judiciaire en cours dans l'État requis.
3. L'État requis informera sans délai l'État requérant de sa décision de ne pas se conformer, en tout ou en partie, à la demande d'entraide, ou d'en reporter l'exécution, et il donnera les raisons de cette décision.
4. Avant de refuser de faire droit à la demande d'entraide ou d'en reporter l'exécution, l'État requis examinera s'il lui est possible d'accorder l'aide sous réserve des conditions qu'il estime nécessaires. Si l'État requérant accepte l'aide à ces conditions, il devra s'y conformer.

## DEUXIÈME PARTIE — DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

## Article 4

*Présence des personnes intervenant à l'instance ouverte dans l'État requis*

1. L'État requis, sur demande, informe l'État requérant du jour et du lieu où sera exécutée la demande d'entraide.

2. To the extent not prohibited by the law of the Requested State, judges, or officials of the Requesting State and other persons concerned in the investigation or proceedings shall be permitted to be present at the execution of the request. Judges, prosecutors and counsel for the accused shall be permitted to participate in the proceedings in the Requested State.

3. The right to participate shall include the right of judges or officials of the Requesting State to propose questions and the right of counsel for the accused to pose questions directly. The persons present at the execution of a request shall be permitted to make a verbatim transcript of the proceedings. The use of technical means to make such a verbatim transcript shall be permitted.

#### Article 5

##### *Transmission of Documents and Objects*

1. When the request for assistance concerns the transmission of records and documents, the Requested State may transmit certified true copies thereof, unless the Requesting State expressly requests the originals.

2. The original records or documents and objects transmitted to the Requesting State shall be returned to the Requested State as soon as possible, upon the latter's request.

3. Insofar as not prohibited by the law of the Requested State, documents, objects and records shall be transmitted in a form or accompanied by such certification as may be requested by the Requesting State in order to make them admissible according to the law of the Requesting State.

#### Article 6

##### *Availability of Persons to Give Evidence Or Assist Investigations in the Requesting State*

1. The Requesting State may request that a person be made available to testify or to assist an investigation.

2. The Requested State shall invite the person to assist an investigation or to appear as a witness in the proceedings and seek that person's concurrence thereto.

3. The request shall indicate the approximate allowances payable and the travelling and subsistence expenses refundable by the Requesting State.

4. At the request of the Requesting State, the Requested State may grant the person an advance which shall be refunded by the Requesting State.

#### Article 7

##### *Making Detained Persons Available to Give Evidence Or Assist Investigations*

1. A person in custody in the Requested State shall, at the request of the Requesting State, be temporarily transferred to the Requesting State to assist investigations or to appear as a witness in the proceedings, provided that the person consents to that transfer and there are no overriding grounds against transferring the person.

2. Dans la mesure où la loi de l'État requis ne l'interdit pas, les juges ou les agents officiels de l'État requérant et les autres personnes concernées par l'enquête ou l'instance seront autorisés à être présents au moment de l'exécution de la demande. Les juges, les procureurs du ministère public et les avocats de l'accusé seront autorisés à agir dans l'instance se déroulant sur le territoire de l'État requis.

3. Ce droit d'agir comportera le droit, pour les juges ou les agents officiels de l'État requérant, de proposer des questions à poser et le droit, pour les avocats de l'accusé de poser des questions directement. Les personnes présentes au moment de l'exécution de la demande seront autorisées à faire prendre transcription littérale des débats. Le recours à des moyens techniques d'enregistrement de ces débats sera autorisé.

#### Article 5

##### *Transmission de pièces littérales et matérielles*

1. Lorsque la demande d'entraide a pour objet la transmission de dossiers et de documents, l'État requis peut transmettre des copies certifiées conformes de ceux-ci, à moins que l'État requérant n'exige expressément la remise des originaux.

2. Les dossiers et documents qui sont des originaux transmis à l'État requérant seront renvoyés à l'État requis dès que cela sera possible, sur demande de ce dernier.

3. Dans la mesure où la loi de l'État requis ne l'interdit pas, les documents, les objets et les dossiers transmis le seront dans une forme ou avec les certificats de conformité demandés par l'État requérant, afin qu'ils puissent être admissibles selon la loi de l'État requérant.

#### Article 6

##### *Mise à la disposition de l'État requérant de personnes pour fins de témoignages ou pour l'avancement d'une enquête*

1. L'État requérant peut demander de mettre à sa disposition un témoin afin qu'il puisse déposer, ou quelque autre personne susceptible de faire avancer une enquête.

2. L'État requis invitera la personne en cause à prêter son concours à l'enquête ou à comparaître à titre de témoin dans l'instance et recherchera son agrément à cet égard.

3. La demande indiquera approximativement les frais, de même que les frais de déplacement et de séjour que rembourse l'État requérant.

4. À la demande de l'État requérant, l'État requis peut accorder à l'intéressé une avance, que remboursera l'État requérant.

#### Article 7

##### *Mise à disposition de détenus pour fins de témoignages ou pour l'avancement d'une enquête*

1. Une personne détenue sur le territoire de l'État requis sera, à la demande de l'État requérant, transférée provisoirement à l'État requérant pour l'avancement d'une enquête ou pour fins de témoignage dans une instance s'y déroulant, pourvu qu'elle consente au transfèrement et qu'il n'existe pas de motifs supérieurs militant contre son transfèrement.

2. Where the person transferred is required to be kept in custody under the law of the Requested State, the Requesting State shall hold that person in custody and shall return the person in custody at the conclusion of the execution of the request.

3. Where the sentence imposed expires, or where the Requested State advises the Requesting State that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and be treated as a person present in the Requesting State pursuant to a request seeking that person's attendance.

#### Article 8

##### *Service of Documents*

1. The Requested State shall effect service of documents that are transmitted to it for this purpose by the Requesting State.

2. Service may be effected by simple transmission of the document to the person to be served. If the Requesting State expressly so requests, service shall be effected by the Requested State in the manner provided for the service of analogous documents under its own law or in a special manner consistent with such law.

3. Proof of service shall be given by means of a receipt dated and signed by the person served or by means of a declaration made by the Requested State that service has been effected and stating the form and date of such service. If service cannot be effected, the reasons shall be communicated immediately by the Requested State to the Requesting State.

4. Requests for service of a summons on an accused person who is in the territory of the Requested State shall be transmitted to the central authority of that State at least thirty (30) days before the date set for appearance.

#### Article 9

##### *Safe Conduct*

1. A person present in the Requesting State in response to a request seeking that person's attendance, including the service of a summons, shall not be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of personal liberty in that State for any acts or omissions which preceded that person's departure from the Requested State, nor shall that person be obliged to give evidence in any proceeding other than the proceedings to which the request relates.

2. A person, present in the Requesting State by consent as a result of a request for the person's attendance, including the service of a summons, to answer before a judicial authority for any acts, omissions or convictions, shall not be prosecuted or detained or subjected to any other restriction of personal liberty for acts and omissions or convictions which preceded that person's departure from the Requested State, not specified in the request.

3. Paragraphs 1 and 2 of this Article shall cease to apply if a person, being free to leave the Requesting State, has not left it within a period of fifteen (15) days after being officially notified that that person's attendance is no longer required or, having left that territory, has voluntarily returned.

2. Lorsque la loi de l'État requis exige que la personne transférée demeure en détention, l'État requérant l'y maintiendra et la retournera sous garde au terme de l'exécution de la demande.

3. Lorsque la peine infligée arrive à son terme, ou que l'État requis notifie à l'État requérant qu'il n'est plus nécessaire de détention la personne transférée, celle-ci est libérée et traitée comme une personne se trouvant sur le territoire de l'État requérant, suite à une demande à cet effet.

#### Article 8

##### *Signification de documents*

1. L'État requis fera signifier les documents que lui transmet à cette fin l'État requérant.

2. La signification peut être faite par simple remise du document au signifié. Si l'État requérant en fait la demande expresse, la signification sera faite par l'État requis de la manière prévue pour la signification de documents analogues en vertu de sa propre loi ou de quelque manière particulière, compatible avec cette loi.

3. La preuve de la signification se fera au moyen d'un reçu, daté, portant la signature du signifié, ou au moyen d'une déclaration de l'État requis que la signification a été faite indiquant la date et la forme de la signification. Si la signification ne peut être faite, les raisons en sont communiquées immédiatement par l'État requis à l'État requérant.

4. Les demandes de signification d'une citation à comparaître à un prévenu se trouvant sur le territoire de l'État requis sont transmises à l'autorité centrale de cet État au moins trente (30) jours avant la date fixée pour la comparution.

#### Article 9

##### *Sauf-conduit*

1. La personne qui se trouve sur le territoire de l'État requérant à la suite d'une demande recherchant sa présence, y compris la signification d'une citation à comparaître, ne pourra être ni poursuivie, ni détenue, ni soumise à aucune restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de cet État, pour des faits antérieurs à son départ de l'État requis; elle ne pourra pas non plus être contrainte de témoigner dans une autre instance que celle visée par la demande.

2. La personne qui se trouve volontairement sur le territoire de l'État requérant, à la suite d'une demande recherchant sa présence, y compris par signification d'une citation à comparaître, afin de répondre devant une autorité judiciaire de toute action, omission ou condamnation, ne pourra être ni poursuivie, ni détenue, ni soumise à aucune autre restriction de sa liberté individuelle, pour des faits, des omissions ou des condamnations antérieurs à son départ de l'État requis qui n'ont pas été indiqués dans la demande.

3. Les paragraphes 1 et 2 du présent article cesseront de s'appliquer si l'intéressé, libre de quitter le territoire de l'État requérant, n'a pas quitté celui-ci dans les quinze (15) jours de la notification officielle qui lui a été faite que sa présence n'était plus requise ou si, l'ayant quitté, il y est volontairement retourné.

4. Any person who fails to appear in the Requesting State in response to a request, may not be subjected to any sanction or compulsory measure for such failure to appear.

4. Celui qui ne comparait pas sur le territoire de l'État requérant, à la suite d'une demande de comparution, n'est passible d'aucune sanction ou mesure de contrainte pour défaut de comparaître.

#### Article 10

##### *Proceeds of Crime*

1. The Requested State shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds of crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting State of the results of its inquiries.

2. Upon request, the Requested State shall take such measures as are permitted by its law to restrain property which is believed to constitute the proceeds of crime, pending a final determination by a court of the Requesting or Requested State.

3. A request may be made for assistance in securing the confiscation of proceeds of crime. Such assistance shall be given in accordance with the law of the Requested State by whatever means are appropriate. This may include enforcing an order made by a court in the Requesting State or submitting the request to the competent authorities for the purpose of seeking a confiscation order and the enforcement thereof in the Requested State.

4. Proceeds of crime confiscated pursuant to this Treaty shall accrue to the Requested State, unless otherwise agreed in a particular case.

5. In the application of this Article the rights of bona fide third parties shall be respected.

6. The Requesting State shall promptly inform the Requested State of any circumstances, including any other enforcement action, which may affect the request or its execution or which may make it inappropriate to proceed with giving effect to it.

7. For the purpose of this Treaty:

(a) "proceeds of crime" means any property that is derived or realised directly or indirectly by any person from an offence or offences, or the value of any such property;

(b) "property" includes money and all kinds of moveable or immovable and tangible or intangible property, and includes any interest in such property; and

(c) "restraint" means seizure, attachment or other measures for the prevention of dealing in or transfer or disposal of property.

#### Article 10

##### *Les produits de la criminalité*

1. L'État requis, sur demande, cherchera à établir si certains produits de crimes sont dans sa juridiction et il informera l'État requérant des résultats de ses recherches.

2. Sur demande, l'État requis prendra les mesures qu'autorise sa loi pour mettre sous séquestre les biens considérés comme étant les produits d'un crime jusqu'à jugement définitif d'un tribunal de l'État requérant ou de l'État requis.

3. L'entraide judiciaire peut être demandée pour fin de confiscation des produits d'un crime. Elle sera accordée en conformité avec la loi de l'État requis par tous moyens appropriés. Ces moyens peuvent comprendre l'exécution d'une ordonnance judiciaire de l'État requérant ou la soumission de la demande aux autorités compétentes pour qu'elles rendent une ordonnance de confiscation, ou en ordonnent l'exécution, dans l'État requis.

4. Les produits de la criminalité confisqués en vertu du présent Traité iront à l'État requis, à moins de convention contraire dans un cas particulier.

5. Le présent article sera appliqué dans le respect des droits des tiers de bonne foi.

6. L'État requérant informera sans délai l'État requis de tout fait, y compris de toute autre mesure d'exécution, susceptible d'influer sur la demande ou sur son exécution, ou qui pourrait rendre contre-indiqué de lui donner effet.

7. Pour les fins du présent Traité, le ou les termes :

a) « produit(s) de la criminalité », « ... d'un crime », etc., s'entendent de tout bien obtenu ou réalisé, directement ou indirectement, par toute personne, à la suite d'une ou de plusieurs infractions, ainsi que de la valeur pécuniaire de ce bien;

b) « bien(s) » s'entend également de sommes d'argent et de tous genres de biens meubles ou immeubles, corporels ou incorporels, et de tout fruit ou intérêt produit par ce ou ces biens;

c) « séquestre » s'entend de toute mise sous séquestre, saisie, saisie-arrêt, saisie-conservatoire, ou de toute autre mesure préventive interdisant l'emploi, la cession, le transport, l'aliénation ou la disposition d'un bien.

### PART III — PROCEDURE

#### Article 11

##### *Contents of Requests*

1. In all cases requests for assistance shall include:

(a) the name of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;

(b) a description of the nature of the investigation or proceedings, including a summary of the relevant facts and laws;

(c) the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;

(d) where possible, the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings;

### TROISIÈME PARTIE — PROCÉDURE

#### Article 11

##### *Contenu des demandes*

1. Doivent apparaître dans toute demande d'entraide judiciaire :

a) le nom de l'autorité compétente responsable de l'enquête ou de l'instance à laquelle la demande se rapporte;

b) une description de la nature de l'enquête ou de l'instance, y compris le résumé des faits pertinents et du droit applicable;

c) l'indication des fins pour lesquelles la demande est faite et la nature de l'aide ou de l'assistance recherchées;

d) lorsque cela est possible, l'identité et la nationalité de la ou des personnes qui font l'objet de l'enquête ou de l'instance, et le lieu où elles se trouvent;

- (e) a statement as to whether assistance should be provided by a court or some other authority;
- (f) the need, if any, for confidentiality and the reasons therefor; and
- (g) any time limit within which compliance with the request is desired.

2. Requests for assistance shall also contain the following information:

- (a) where necessary, details of any particular procedure or requirement that the Requesting State wishes to be followed and the reasons therefor;
- (b) in the case of requests for the taking of evidence or search and seizure, a statement indicating the basis for belief that evidence may be found in the jurisdiction of the Requested State;
- (c) in the case of requests to take evidence from a person, a statement as to whether sworn or affirmed statements are required, and a description of the subject matter of the evidence or statement sought;
- (d) in the case of lending of exhibits, the person or class of persons who will have custody of the exhibit, the place to which the exhibit is to be removed, any tests to be conducted and the date by which the exhibit will be returned; and
- (e) in the case of making detained persons available, the person or class of persons who will have custody during the transfer, the place to which the detained person is to be transferred and the date of that person's return.

3. In addition to the requirements of paragraph 1, a request for the location and restraint of proceeds of crime shall include:

- (a) a statement describing the proceedings which have been or are about to be instituted;
- (b) to the extent possible, a statement describing the property to which measures of restraint are to be applied, including its location and its connection with the person against whom proceedings have been or are to be instituted;
- (c) to the extent possible, a statement describing the person or persons in possession of the property and their connection, if any, to the investigation;
- (d) a statement describing the grounds for belief that the property represents the proceeds of crime;
- (e) where appropriate, a statement of the amount which it is desired to restrain and the grounds on which this amount is estimated;
- (f) a statement of the estimated time expected to elapse before a final confiscation order may be given in the Requesting State; the Requesting State shall advise the Requested State of any alteration in this respect;
- (g) where the Requested State so requires, a statement describing the evidence which would be available for proceedings in the Requested State; and
- (h) where a confiscation order has been made, a copy of that order.

4. In addition to the requirements of paragraph 1, a request for the confiscation of proceeds of crime or the enforcement of a confiscation order shall include or be accompanied by:

- (a) where available, a copy of any order made in the Requesting State relating to the proceeds of crime, including a confiscation order or an order imposing a fine or pecuniary penalty, and a statement that neither the order nor any conviction to which it relates is subject to appeal and that the order, but for the location of the property, would be enforceable in the Requesting State;

- e) l'indication que c'est à un tribunal, ou à quelque autre autorité, qu'il est demandé de prêter son concours;
- f) l'indication, le cas échéant, que la confidentialité s'impose, et des raisons de celle-ci; et
- g) l'indication de tout délai dans lequel il est voulu que l'on se conforme à la demande.

2. Les demandes d'entraide judiciaire doivent également donner les informations suivantes :

- a) lorsque cela est nécessaire, le détail de toute procédure particulière ou de toute exigence que l'État requérant veut voir respecter, et les raisons de cela;
- b) dans le cas de demandes de réunion de preuves ou de perquisition, de fouille et de saisie, l'indication des motifs qui autorisent à croire que les éléments de preuve recherchés se trouvent dans la juridiction de l'État requis;
- c) dans le cas de demandes de consignation de témoignages, l'indication que des dépositions sous serment ou avec affirmation solennelle sont requises et la description de l'objet du témoignage ou de la déposition recherché;
- d) dans le cas de prêt de pièces à conviction, l'indication de la personne ou de la catégorie de personnes qui auront la garde de la pièce, le lieu où la pièce sera conservée, tout test qui sera effectué et la date de retour de la pièce;
- e) dans les cas de mise à la disposition de l'État requérant de détenus, la personne ou la catégorie de personnes qui assureront leur garde au cours du transfèrement, le lieu où ils seront transférés et la date de leur retour.

3. Outre ce qu'exige le paragraphe premier, une demande de recherche et de mise sous séquestre des produits d'un crime doit comporter :

- a) une description de l'instance qui a été ouverte ou qui le sera;
- b) dans la mesure du possible, une description des biens au sujet desquels des mesures coercitives doivent être prises, y compris le lieu où ils se trouvent et leurs rapports avec celui contre lequel l'instance a été ouverte ou est sur le point de l'être;
- c) dans la mesure du possible, une description de la ou des personnes en possession des biens et le rapport, si rapport il y a, entre cette ou ces personnes et l'enquête;
- d) un exposé des raisons qui ont amené à penser que les biens en cause sont le produit d'un crime;
- e) lorsque cela est approprié, l'indication du montant des valeurs à mettre sous séquestre et les bases de l'estimation de ce montant;
- f) l'indication du délai prévu dans lequel une ordonnance définitive de confiscation devrait normalement être rendue dans l'État requérant, l'État requérant donnant avis à l'État requis de tout changement survenu à cet égard;
- g) lorsque l'État requis l'exige, la description des éléments de preuve qui pourraient être rapportés dans une instance se déroulant sur le territoire de l'État requis;
- h) lorsqu'une ordonnance de confiscation a été rendue, copie de cette ordonnance.

4. Outre ce qu'exige le paragraphe premier, doivent être inclus ou annexés à une demande de confiscation des produits d'un crime ou d'exécution d'une ordonnance de confiscation :

- a) si elle est disponible, copie de toute ordonnance rendue sur le territoire de l'État requérant se rapportant aux produits du crime, y compris d'une ordonnance de confiscation ou d'une ordonnance infligeant une peine d'amende ou quelque autre peine pécuniaire, et une déclaration à l'effet que ni l'ordonnance ni toute condamnation à laquelle elle se rapporte ne peuvent faire l'objet d'un appel, et que l'ordonnance, n'était le lieu

- (b) a description of the property to which the measures of confiscation are to be applied, including its location, and its connection to any offence and any person against whom an order referred to in subparagraph (a) has been made; and
- (c) such evidence as may be required by the Requested State.

5. If the Requested State considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, that Party may request that additional details be furnished.

6. A request shall be made by any means affording a record in writing. Where electronic means of transmission are used, the original of the request shall be transmitted as soon as possible. In urgent circumstances or where otherwise permitted by the Requested State, a request may be made orally but shall be confirmed in writing promptly thereafter.

#### Article 12

##### *Central Authorities*

Central authorities shall transmit and receive all requests and responses thereto for the purpose of this Treaty. The central authority for Canada shall be the Minister of Justice or an official designated by that Minister; the central authority for Sweden shall be the Ministry for Foreign Affairs.

#### Article 13

##### *Confidentiality*

1. The Requested State may require, after consultation with the Requesting State, that information or evidence furnished or the source of such information or evidence be kept confidential or be disclosed only subject to such terms and conditions as it may specify.

2. The Requested State shall to the extent requested and permitted by its law keep confidential a request, its contents, supporting documents and any action taken pursuant to the request except to the extent necessary to execute it.

#### Article 14

##### *Limitation of Use*

1. The Requesting State shall not use information or evidence furnished for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the central authority of the Requested State.

2. The Requested State may require, after consultation with the Requesting State, that information or evidence furnished or the source of such information or evidence be used only subject to such terms and conditions as it may specify.

#### Article 15

##### *Authentication*

Evidence or documents transmitted pursuant to this Treaty shall not require any form of authentication, save as is specified in Article 5.

où se trouvent les biens, serait exécutoire sur le territoire de l'État requérant;

b) une description des biens que visent les mesures ayant trait à la confiscation, y compris le lieu où ils se trouvent et le rapport qu'ils ont avec toute infraction et toute personne à l'encontre de laquelle une ordonnance dont il est fait mention à l'alinéa a) a été rendue;

c) tout élément de preuve exigé par l'État requis.

5. Si l'État requis estime que l'information fournie dans la demande est insuffisante pour lui permettre de lui donner effet, il peut demander des précisions complémentaires.

6. Une demande peut être faite par tout moyen laissant une trace écrite. Lorsqu'il sera fait usage de moyens électroniques de transmission, l'original de la demande sera ensuite transmis dans les plus brefs délais. En cas d'urgence ou si l'État requis l'autorise, la demande pourra être faite oralement, mais elle devra par la suite être promptement confirmée par écrit.

#### Article 12

##### *Autorités centrales*

Des autorités centrales transmettront et recevront les requêtes et leurs réponses pour les fins du présent Traité. L'autorité centrale, dans le cas du Canada, sera le ministre de la Justice, ou le fonctionnaire qu'il aura désigné; dans le cas de la Suède, ce sera le Ministère des Affaires étrangères.

#### Article 13

##### *Confidentialité*

1. L'État requis peut exiger, après consultation de l'État requérant, que l'information ou les preuves fournies, ou la source de cette information ou de ces preuves, demeurent confidentielles ou ne soient divulguées qu'aux conditions qu'il aura la faculté de poser.

2. L'État requis, dans la mesure exigée et dans celle qu'autorise sa loi, gardera confidentiels une demande, les pièces à son appui, son contenu et toute action accomplie sur son fondement, sauf dans la mesure nécessaire pour l'exécuter.

#### Article 14

##### *Usage restreint*

1. L'État requérant ne se servira pas de l'information ou des preuves fournies à d'autres fins que celles indiquées dans la demande sans le consentement préalable de l'autorité centrale de l'État requis.

2. L'État requis peut exiger, après consultation avec l'État requérant, qu'on ne se serve de l'information ou des preuves qu'il fournit, ou de la source de cette information ou de ces preuves, qu'aux conditions qu'il aura la faculté de poser.

#### Article 15

##### *Légalisation*

Les preuves ou les pièces transmises en vertu du présent Traité ne requerront aucune forme de légalisation, sauf ce qui est stipulé à l'article 5.

## Article 16

*Language*

Requests and supporting documents shall be accompanied by a translation into an official language of the Requested State.

## Article 17

*Consular Officials*

1. Consular officials may take evidence in the territory of the receiving state from a witness on a voluntary basis without a formal request. Prior notice of the intended proceedings shall be given to the receiving state. That state may refuse its consent for any reason provided in Article 3.

2. Consular officials may serve documents on a person who appears voluntarily at the consular premises.

## Article 18

*Expenses*

1. The Requested State shall meet the cost of executing the request for assistance, except that the Requesting State shall bear:

- (a) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested State at the request of the Requesting State, and any allowance or expenses payable to that person while in the Requesting State pursuant to a request under Articles 6 or 7 of this Treaty; and
- (b) the expenses and fees of experts either in the Requested State or the Requesting State.

2. If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.

## PART IV — FINAL PROVISIONS

## Article 19

*Other Assistance*

This Treaty shall not derogate from obligations subsisting between the Contracting Parties whether pursuant to other treaties, arrangements or otherwise, or prevent the Contracting Parties providing or continuing to provide assistance to each other pursuant to other treaties, arrangements or otherwise.

## Article 20

*Scope of Application*

This Treaty shall apply to any requests presented after its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred before that date.

## Article 16

*Langues*

Il sera annexé aux demandes et aux pièces à l'appui de celles-ci une traduction dans l'une des langues officielles de l'État requis.

## Article 17

*Agents consulaires*

1. Les agents consulaires peuvent sans demande formelle recevoir le témoignage sur le territoire de l'État accréditaire d'un témoin qui dépose volontairement. Avis préalable de l'instance sera donné à l'État accréditaire. Cet État peut refuser de donner son consentement pour toute raison énumérée à l'article 3.

2. Les agents consulaires peuvent signifier des documents à la personne qui se présente volontairement au consulat.

## Article 18

*Frais*

1. L'État requis assumera les frais d'exécution de la demande d'entraide judiciaire, mais l'État requérant devra assumer :

- a) les frais de transport de toute personne qui quitte le territoire de l'État requis, ou y entre, à la demande de l'État requérant, et de toute allocation ou dépense qui lui est payable ou remboursable pour son séjour dans l'État requérant en vertu d'une demande faite sur le fondement des articles 6 ou 7 du présent Traité;
- b) les dépenses et honoraires d'experts cités, tant dans l'État requis que dans l'État requérant.

2. S'il appert que l'exécution de la demande exige des dépenses extraordinaires, les Parties contractantes se consulteront afin d'établir les conditions dans lesquelles l'aide et l'assistance demandées peuvent être fournies.

## QUATRIÈME PARTIE — DISPOSITIONS FINALES

## Article 19

*Autres formes d'entraide*

Le présent Traité ne déroge pas aux obligations subsistant entre les Parties contractantes que ce soit en vertu d'autres traités, arrangements ou autrement, ni n'interdit aux Parties contractantes de se prêter, ou de continuer de se prêter, mutuellement leur concours en vertu d'autres traités, arrangements ou autrement.

## Article 20

*Champ d'application*

Le présent Traité s'appliquera à toute demande postérieure à son entrée en vigueur même si les faits ou omissions sur lesquels elle est fondée sont survenus avant celle-ci.

## Article 21

*Consultations*

The Contracting Parties shall consult promptly, at the request of either Party, concerning the interpretation and the application of this Treaty.

## Article 22

*Entry Into Force and Termination*

1. This Treaty shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged in Ottawa as soon as possible.
2. This Treaty shall enter into force on the first day of the second month after the exchange of the instruments of ratification.
3. Either Contracting Party may terminate this Treaty. The termination shall take effect one year from the date on which it was notified to the other party.

In witness thereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

Done in duplicate, at Stockholm this 15th day of February 2000, in the English, French and Swedish languages, each version being equally authentic.

For the Government of Canada  
PHILIPPE KIRSCH  
*Ambassador*

For the Government of Sweden  
ANNA LINDH  
*Minister*  
*Department of Foreign Affairs*

[1-1-0]

## Article 21

*Consultations*

Les Parties contractantes se consulteront sans délai, à la demande de l'une d'elles, au sujet de l'interprétation et de l'application du présent Traité.

## Article 22

*Entrée en vigueur et dénonciation*

1. Le présent Traité sera ratifié; les instruments de ratification seront échangés à Ottawa dans les plus brefs délais.
2. Le présent Traité entrera en vigueur le premier jour du second mois suivant l'échange des instruments de ratification.
3. Les Parties contractantes peuvent chacune dénoncer unilatéralement le présent Traité. La dénonciation prendra effet un an après le jour où elle aura été notifiée à la Partie cocontractante.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

Fait à Stockholm ce 15<sup>e</sup> jour de février 2000, en double exemplaire, en langues française, anglaise et suédoise, chaque version faisant également foi.

Pour le gouvernement du Canada  
*L'ambassadeur*  
PHILIPPE KIRSCH

Pour le gouvernement de la Suède  
*Le ministre*  
*Ministère des Affaires étrangères*  
ANNA LINDH

[1-1-0]



---

**PARLIAMENT**

**HOUSE OF COMMONS**

First Session, Thirty-Seventh Parliament

**PRIVATE BILLS**

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on January 27, 2001.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, (613) 992-6443.

WILLIAM C. CORBETT  
*Clerk of the House of Commons*

**PARLEMENT**

**CHAMBRE DES COMMUNES**

Première session, trente-septième législature

**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ**

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 27 janvier 2001.

Pour obtenir d'autres renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, (613) 992-6443.

*Le greffier de la Chambre des communes*  
WILLIAM C. CORBETT

---

**COMMISSIONS****CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY  
SPECIAL IMPORT MEASURES ACT***Automotive Laminated Windshields — Decision*

On December 18, 2001, the Commissioner of Customs and Revenue initiated an investigation under the *Special Import Measures Act* into the alleged injurious dumping into Canada of automotive laminated windshields for the automotive replacement market of all shapes and sizes, whether they are clear or tinted, whether coated or not coated, whether or not they include antennae, ceramics, mirror buttons, VIN notches and whether or not they are encapsulated, originating in or exported from the People's Republic of China.

For additional information, the goods subject to the investigation exclude the following:

- Tempered automotive glass;
- Laminated windshields manufactured for the Original Equipment Market (OEM); and
- Laminated windshields for railway vehicles, aircraft or spacecraft.

The goods subject to the investigation are usually classified under the following Harmonized System classification number:

7007.21.00.21

The Canada Customs and Revenue Agency will conduct an investigation into the alleged dumping. In addition, the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) will now conduct a preliminary inquiry into the question of injury to the Canadian industry. The Tribunal will make a decision within 60 days of the date of initiation. If the Tribunal concludes that the evidence does not disclose a reasonable indication of injury, the investigation will be terminated.

**Information**

A statement of reasons explaining this decision has been provided to persons directly interested in these proceedings. The statement of reasons is available on the Canada Customs and Revenue Agency's Web site at <http://www.ccr-a-adrc.gc.ca/customs/business/sima/index-e.html> or by contacting Mr. Robert Veilleux by telephone at (613) 954-1666, by facsimile at (613) 941-2612, or by electronic mail at [robert.veilleux@ccra-adrc.gc.ca](mailto:robert.veilleux@ccra-adrc.gc.ca).

**Representations**

Interested parties are invited to file written submissions presenting facts, arguments and evidence relevant to the alleged dumping. Written submissions should be forwarded to Mr. Robert Veilleux, Canada Customs and Revenue Agency, Anti-dumping and Countervailing Directorate, 191 Laurier Avenue W, 16th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0L5. To be given consideration in this investigation, this information should be received by January 24, 2002.

Any information submitted by interested parties concerning this investigation will be considered public information unless clearly marked confidential. When a submission is marked confidential, a non-confidential edited version of the submission must also be provided.

Ottawa, December 18, 2001

ALICE SHIELDS  
*Director General*  
*Anti-dumping and Countervailing Directorate*

[1-1-0]

**COMMISSIONS****AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA  
LOI SUR LES MESURES SPÉCIALES D'IMPORTATION***Pare-brise de verre feuilleté — Décision*

Le 18 décembre 2001, le commissaire des douanes et du revenu ouvrait une enquête en vertu de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* concernant le présumé dumping dommageable des pare-brise de verre feuilleté de toute grandeur et forme aux fins du marché de remplacement de l'industrie automobile, qu'ils soient clairs ou teintés, avec ou sans revêtement, incluant ou non des antennes, de la céramique, un bouton de miroir, une fenêtre de numéro d'identification du véhicule, encapsulés ou non, originaires ou exportés de la République populaire de Chine.

À titre de renseignement supplémentaire, la définition des marchandises en cause exclut :

- Le verre trempé pour l'industrie automobile;
- Les pare-brise en verre feuilleté fabriqués spécifiquement pour le marché de l'équipement original (OEM);
- Les pare-brise en verre feuilleté pour les véhicules de chemin de fer, les véhicules aériens et les véhicules spatiaux.

Les marchandises en cause sont habituellement classées sous le numéro tarifaire du Système harmonisé suivant :

7007.21.00.21

L'Agence des douanes et du revenu du Canada (ADRC) mènera une enquête concernant le présumé dumping. En outre, le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) dirigera maintenant une enquête préliminaire sur la question du dommage causé à l'industrie canadienne. Il rendra une décision à cet égard dans les 60 jours suivant l'ouverture de l'enquête. Si le Tribunal conclut que les éléments de preuve n'indiquent pas, de façon raisonnable, qu'un dommage a été causé, l'enquête prendra fin.

**Renseignements**

Un énoncé des motifs portant sur cette décision a été mis à la disposition des personnes directement intéressées par ces procédures. Vous pouvez consulter ce document sur le site Web de l'ADRC à l'adresse <http://www.ccr-a-adrc.gc.ca/customs/business/sima/index-f.html> ou vous pouvez en demander une copie à M. Robert Veilleux, par téléphone au (613) 954-1666, par télécopieur au (613) 941-2612, ou par courrier électronique à l'adresse [robert.veilleux@ccra-adrc.gc.ca](mailto:robert.veilleux@ccra-adrc.gc.ca).

**Observations**

Les parties intéressées sont invitées à soumettre par écrit tous les faits, arguments et éléments de preuve qu'elles jugent pertinents au présumé dumping. Les exposés doivent être envoyés à Monsieur Robert Veilleux, Agence des douanes et du revenu du Canada, Direction des droits antidumping et compensateurs, 191, avenue Laurier Ouest, 16<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 0L5. Ces renseignements doivent nous parvenir avant le 24 janvier 2002 afin d'être pris en considération dans le cadre de cette enquête.

Les renseignements présentés par les parties intéressées aux fins de cette enquête seront considérés comme publics à moins qu'il ne soit clairement indiqué qu'ils sont confidentiels. Si l'exposé d'une partie intéressée contient des renseignements confidentiels, une version non confidentielle doit aussi être présentée.

Ottawa, le 18 décembre 2001

*La directrice générale*  
*Direction des droits antidumping et compensateurs*  
ALICE SHIELDS

[1-1-0]

**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL****COMMENCEMENT OF PRELIMINARY INJURY INQUIRY***Automotive Laminated Windshields*

Notice was received by the Secretary of the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) on December 18, 2001, from the Director General of the Anti-dumping and Countervailing Directorate at the Canada Customs and Revenue Agency (CCRA) stating that the Commissioner of the CCRA had initiated an investigation into a complaint respecting the alleged injurious dumping of automotive laminated windshields for the automotive replacement market of all sizes and shapes, exported from or originating from the People's Republic of China, whether they are clear or tinted, whether coated or not, whether or not they include among other things, antennae, ceramics, mirror buttons, VIN notches, and whether or not they are encapsulated.

The complaint does not include laminated windshields made especially for the original equipment market, tempered glass used in the automobile industry for the side and rear windows and for sunroofs, and laminated windshields for railway vehicles, aircraft and space vehicles.

Pursuant to subsection 34(2) of the *Special Import Measures Act* (SIMA), the Tribunal has initiated a preliminary injury inquiry (Inquiry No. PI-2001-003) to determine whether the evidence discloses a reasonable indication that the dumping of the subject goods has caused material injury or retardation or is threatening to cause material injury, as these words are defined in SIMA.

The Tribunal's inquiry will be conducted by way of written submissions. Each person or government wishing to participate in the inquiry must file a notice of participation with the Secretary on or before January 2, 2002. Each counsel who intends to represent a party in the inquiry must file a notice of representation, as well as a declaration and undertaking, with the Secretary on or before January 2, 2002.

On January 8, 2002, the Tribunal will distribute the public information received from the Commissioner to all parties that have filed notices of participation, and the confidential information to counsel who have filed a declaration and undertaking with the Tribunal.

Submissions by parties opposed to the complaint must be filed on or before January 18, 2002. These submissions should include evidence, e.g. documents and sources that support the factual statements in the submissions, and argument concerning the questions of:

- whether there are goods produced in Canada, other than those identified in the Commissioner's statement of reasons for initiating the investigation, that are like goods to the allegedly dumped goods;
- whether there is more than one class of allegedly dumped goods;
- which domestic producers of like goods comprise the domestic industry; and
- whether the information before the Tribunal discloses a reasonable indication that the alleged dumping of the goods has caused material injury or retardation, or threatens to cause material injury.

The complainant may make submissions in response to the submissions of parties opposed to the complaint by January 28, 2002. At that time, other parties supporting the complaint may also make submissions to the Tribunal.

**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR****OUVERTURE D'ENQUÊTE PRÉLIMINAIRE DE DOMMAGE***Pare-brise de verre feuilleté*

Le secrétaire du Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a été avisé le 18 décembre 2001, par la directrice générale de la Direction des droits antidumping et compensateurs de l'Agence des douanes et du revenu du Canada (ADRC), que le commissaire de l'ADRC avait ouvert une enquête sur une plainte concernant le présumé dumping dommageable de pare-brise de verre feuilleté de toute grandeur et forme aux fins du marché de remplacement de l'industrie automobile, originaires ou exportés de la République populaire de Chine, qu'ils soient clairs ou teintés, avec ou sans revêtement, incluant ou non, entre autres, des antennes, de la céramique, un bouton de miroir, une fenêtre de numéro d'identification du véhicule, encapsulés ou non.

La plainte n'inclut pas les pare-brise en verre feuilleté fabriqués spécifiquement pour le marché de l'équipement original, le verre trempé pour l'industrie automobile utilisé pour les glaces ou la lunette ainsi que pour les toits ouvrants, et les pare-brise en verre feuilleté pour les véhicules de chemin de fer, les véhicules aériens et les véhicules spatiaux.

Aux termes du paragraphe 34(2) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* (LMSI), le Tribunal a ouvert une enquête préliminaire de dommage (enquête n° PI-2001-003) en vue de déterminer si les éléments de preuve indiquent, de façon raisonnable, que le dumping des marchandises en question a causé un dommage sensible ou un retard, ou menace de causer un dommage sensible, les définitions de ces termes dans la LMSI s'appliquant.

L'enquête du Tribunal procédera sous forme d'exposés écrits. Chaque personne ou chaque gouvernement qui souhaite participer à l'enquête doit déposer auprès du secrétaire un avis de participation au plus tard le 2 janvier 2002. Chaque conseiller qui désire représenter une partie à l'enquête doit déposer auprès du secrétaire un avis de représentation ainsi qu'un acte de déclaration et d'engagement au plus tard le 2 janvier 2002.

Le 8 janvier 2002, le Tribunal transmettra les renseignements publics reçus du commissaire à toutes les parties qui ont déposé des avis de participation, et transmettra les renseignements confidentiels aux conseillers qui ont déposé auprès du Tribunal un acte de déclaration et d'engagement.

Les exposés des parties qui s'opposent à la plainte doivent être déposés au plus tard le 18 janvier 2002. Ces exposés doivent comprendre des éléments de preuve, par exemple des documents et des sources à l'appui des énoncés des faits dans les observations, et des arguments concernant les questions suivantes :

- s'il se produit au Canada des marchandises, autres que les marchandises dénommées dans l'énoncé des motifs d'ouverture d'enquête du commissaire, similaires aux marchandises présumées sous-évaluées;
- s'il existe plus d'une classe de marchandises présumées sous-évaluées;
- quels producteurs nationaux de marchandises similaires sont compris dans la branche de production nationale;
- si les renseignements mis à la disposition du Tribunal indiquent, de façon raisonnable, que le présumé dumping des marchandises a causé un dommage sensible ou un retard, ou menace de causer un dommage sensible.

La partie plaignante aura l'occasion de présenter des observations en réponse aux exposés des parties qui s'opposent à la plainte au plus tard le 28 janvier 2002. Au même moment, les autres parties qui appuient la plainte peuvent aussi présenter des exposés au Tribunal.

Under section 46 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, a person who provides information to the Tribunal and who wishes some or all of the information to be kept confidential must submit to the Tribunal, at the time the information is provided, a statement designating the information as confidential, together with an explanation as to why that information is designated as confidential. Furthermore, the person must submit a non-confidential summary of the information designated as confidential or a statement indicating why such a summary cannot be made. (See *Procedural Guidelines for Designation and Use of Confidential Information in Canadian International Trade Tribunal Proceedings* available on the Tribunal's Web site at [www.citt-tcce.gc.ca](http://www.citt-tcce.gc.ca).)

The *Canadian International Trade Tribunal Rules* govern these proceedings.

All submissions must be filed with the Tribunal in 25 copies. The Tribunal will distribute the public submissions to all parties that have filed notices of participation and any confidential submissions to counsel who have filed a declaration and undertaking.

Along with the notice of commencement of preliminary injury inquiry, the Secretary has sent a letter to the domestic producers, to importers and to exporters with a known interest in the inquiry that provides details on the procedures and the schedule for the inquiry. The notice and the schedule of events consisting of key dates are available from the Tribunal's Web site at [www.citt-tcce.gc.ca](http://www.citt-tcce.gc.ca).

Written submissions, correspondence or requests for information regarding this inquiry should be addressed to: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Written and oral presentations to the Tribunal may be made in English or in French.

Ottawa, December 19, 2001

MICHEL P. GRANGER  
*Secretary*

[1-1-0]

## CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

### DETERMINATION

#### *EDP Hardware and Software*

Notice is hereby given that, after completing its inquiry, the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) made a determination (File No. PR-2001-025) on December 27, 2001, with respect to a complaint filed by Empowered Networks Inc., of Kanata, Ontario, under subsection 30.11(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, R.S.C. 1985 (4th Supp.), c. 47, as amended by the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*, S.C. 1993, c. 44, concerning a procurement (Solicitation No. M93980-012711/A) by the Department of Public Works and Government Services on behalf of the Royal Canadian Mounted Police. The solicitation was for the provision of network management reporting software.

It was alleged that the evaluation process used was contrary to the one described in the Request for Proposal.

Having examined the evidence presented by the parties and considered the provisions of the *Agreement on Internal Trade*, the

Aux termes de l'article 46 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, une personne qui fournit des renseignements au Tribunal et qui désire qu'ils soient gardés confidentiels en tout ou en partie doit fournir, en même temps que les renseignements, une déclaration désignant comme tels les renseignements qu'elle veut garder confidentiels avec explication à l'appui. En outre, la personne doit fournir un résumé non confidentiel des renseignements désignés confidentiels ou une déclaration et une explication de tout refus de fournir le résumé. (Voir *Lignes directrices concernant le processus de désignation et d'utilisation des renseignements confidentiels dans une procédure du Tribunal canadien du commerce extérieur* disponible sur le site Web du Tribunal à l'adresse [www.tcce-citt.gc.ca](http://www.tcce-citt.gc.ca).)

Les *Règles du Tribunal canadien du commerce extérieur* s'appliquent à la présente enquête.

Tous les exposés doivent être déposés auprès du Tribunal en 25 copies. Le Tribunal distribuera les exposés publics à toutes les parties ayant déposé des avis de participation et les exposés confidentiels aux conseillers qui ont déposé un acte de déclaration et d'engagement.

De concert avec l'avis d'ouverture d'enquête préliminaire de dommage, le secrétaire a envoyé aux producteurs nationaux, aux importateurs et aux exportateurs qui, à la connaissance du Tribunal, sont intéressés par l'enquête, une lettre renfermant des détails sur les procédures et le calendrier de l'enquête. L'avis et le calendrier des dates importantes sont affichés sur le site Web du Tribunal à l'adresse [www.tcce-citt.gc.ca](http://www.tcce-citt.gc.ca).

Les exposés écrits, la correspondance et les demandes de renseignements concernant la présente enquête doivent être envoyés à l'adresse suivante : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Les présentations écrites ou orales peuvent être faites au Tribunal en français ou en anglais.

Ottawa, le 19 décembre 2001

*Le secrétaire*  
MICHEL P. GRANGER

[1-1-0]

## TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

### DÉCISION

#### *Matériel et logiciel informatiques*

Avis est donné par la présente que le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal), à la suite de son enquête, a rendu une décision (dossier n° PR-2001-025) le 27 décembre 2001 concernant une plainte déposée par Empowered Networks Inc., de Kanata (Ontario), aux termes du paragraphe 30.11(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, L.R.C. 1985 (4<sup>e</sup> supp.), c. 47, modifiée par la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*, L.C. 1993, c. 44, au sujet d'un marché (invitation n° M93980-012711/A) du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux au nom de la Gendarmerie royale du Canada. L'invitation portait sur la fourniture d'un logiciel de gestion et de contrôle de réseau.

Il était allégué que la procédure d'évaluation utilisée était contraire à celle qui est décrite dans la demande de proposition.

Après avoir examiné les éléments de preuve présentés par les parties, et tenu compte des dispositions de l'*Accord sur le*

*North American Free Trade Agreement* and the *Agreement on Government Procurement*, the Tribunal determined that the complaint was not valid.

Further information may be obtained from: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, December 27, 2001

MICHEL P. GRANGER  
Secretary

[1-1-0]

## CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

### EXPIRY OF FINDINGS

#### *Hot-rolled Carbon Steel Plate*

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) hereby gives notice, pursuant to subsection 76.03(2) of the *Special Import Measures Act* (SIMA), that its findings made on October 27, 1997, in Inquiry No. NQ-97-001, concerning hot-rolled carbon steel plate and high-strength low-alloy plate not further manufactured than hot-rolled, heat-treated or not, in cut lengths, in widths from 24 inches (+/- 610 mm) to 152 inches (+/- 3 860 mm) inclusive, and thicknesses from 0.187 inches (+/- 4.75 mm) to 4 inches (+/- 101.6 mm) inclusive, originating in or exported from Mexico, or originating in or exported from the People's Republic of China, the Republic of South Africa and the Russian Federation, but excluding plate for use in the manufacture of pipe and tube (also known as skelp); plate in coil form; plate having a rolled, raised figure at regular intervals on the surface (also known as floor plate); and plate produced to ASTM specifications A515 and A516M/A516, grade 70, in thicknesses greater than 3.125 inches (+/- 79.3 mm), are scheduled to expire on October 28, 2002 (Expiry No. LE-2001-006). Under SIMA, findings of injury or threat of injury and the associated special protection in the form of anti-dumping or countervailing duties expire five years from the date of the last order or finding, unless an expiry review has been initiated before that date. An expiry review will not be initiated unless the Tribunal decides that there is sufficient information to indicate that it is warranted.

Persons or governments requesting or opposing the initiation of an expiry review of the said findings should file 20 copies of written public submissions containing relevant information, opinions and arguments with the Secretary of the Tribunal not later than January 15, 2002. Persons or governments should endeavour to base their submissions exclusively on public information; however, confidential information relevant to the issues before the Tribunal may be filed, if necessary, along with a comprehensive public summary or edited version thereof.

Submissions should address all relevant factors, including:

- the likelihood of continued or resumed dumping of the goods;
- the likely volume and price ranges of dumped imports if dumping were to continue or resume;

*commerce intérieur*, de l'*Accord de libre-échange nord-américain* et de l'*Accord sur les marchés publics*, le Tribunal a déterminé que la plainte n'était pas fondée.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 27 décembre 2001

Le secrétaire  
MICHEL P. GRANGER

[1-1-0]

## TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

### EXPIRATION DES CONCLUSIONS

#### *Tôles d'acier au carbone laminées à chaud*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) donne avis par la présente, aux termes du paragraphe 76.03(2) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* (LMSI), que les conclusions qu'il a rendues le 27 octobre 1997, dans le cadre de l'enquête n° NQ-97-001, concernant les tôles d'acier au carbone laminées à chaud ou les tôles d'acier allié résistant à faible teneur, n'ayant subi aucun autre complément d'ouvrison que le laminage à chaud, traitées ou non à la chaleur, coupées à longueur, d'une largeur variant de 24 pouces (+/- 610 mm) à 152 pouces (+/- 3 860 mm) inclusivement, et d'une épaisseur variant de 0,187 pouce (+/- 4,75 mm) à 4 pouces (+/- 101,6 mm) inclusivement, originaires ou exportées du Mexique, ou originaires ou exportées de la République populaire de Chine, de la République sud-africaine et de la Fédération de Russie, à l'exclusion des tôles devant servir à la fabrication de tuyaux ou de tubes (aussi appelées « feuillards »), des tôles en bobines, des tôles dont la surface présente par intervalle un motif laminé en relief (aussi appelées « tôles de plancher »), des tôles fabriquées selon les spécifications A515 et A516M/A516 de l'ASTM, nuance 70, d'une épaisseur supérieure à 3,125 pouces (+/- 79,3 mm), expireront le 28 octobre 2002 (expiration n° LE-2001-006). Aux termes de la LMSI, les conclusions de dommage ou de menace de dommage et la protection spéciale qui y est associée, soit par des droits anti-dumping ou des droits compensateurs, expirent cinq ans suivant la date de la dernière ordonnance ou des dernières conclusions, à moins qu'un réexamen relatif à l'expiration n'ait été entrepris avant cette date. Un réexamen relatif à l'expiration ne sera entrepris que si le Tribunal décide qu'il y a suffisamment de renseignements pour le convaincre du bien-fondé d'un réexamen.

Les personnes ou les gouvernements qui désirent un réexamen relatif à l'expiration de ces conclusions, ou qui s'y opposent, doivent déposer auprès du secrétaire du Tribunal, au plus tard le 15 janvier 2002, 20 copies de leurs exposés écrits publics faisant état des renseignements, avis et arguments pertinents. Les personnes ou les gouvernements doivent tenter de ne fonder leurs exposés que sur des renseignements publics; cependant, des renseignements confidentiels portant sur les questions dont est saisi le Tribunal peuvent être déposés, le cas échéant, accompagnés d'un résumé public détaillé ou d'une version révisée de ces exposés.

Les exposés doivent traiter de tous les facteurs pertinents, entre autres :

- le fait qu'il y ait vraisemblablement poursuite ou reprise du dumping des marchandises;

- the domestic industry's recent performance, including trends in production, sales, market share and profits;
- the likelihood of injury to the domestic industry if the findings were allowed to expire, having regard to the anticipated effects of a continuation or resumption of dumped imports on the industry's future performance;
- any other developments affecting, or likely to affect, the performance of the domestic industry;
- changes in circumstances, domestically or internationally, including changes in the supply of or demand for the goods, and changes in trends in, and sources of, imports into Canada; and
- any other matter that is relevant.

Where there are opposing views, each person or government that filed a submission in response to the notice of expiry will be given an opportunity to respond in writing to the representations of other persons or governments. In these circumstances, the Tribunal will distribute copies of the public submissions to each person or government that filed a submission with the Tribunal. Persons or governments wishing to respond to the submissions must do so not later than January 24, 2002. If confidential submissions have been filed, the Secretary will notify persons or governments and instruct them on how they may access these submissions through qualified counsel.

The Tribunal will issue a decision on February 11, 2002, on whether an expiry review is warranted based on the submissions and representations received and the responses to them.

- If there is no request for a review, the Tribunal will not initiate a review and the findings will expire on their expiry date.
- If the Tribunal decides that a review is not warranted, the findings will expire on their expiry date. The Tribunal will issue its reasons not later than 15 days after its decision.
- If the Tribunal decides to initiate a review, it will issue a notice of expiry review.

The Tribunal's *Draft Guideline on Expiry Reviews* can be found on its Web site at [www.citt-tcce.gc.ca](http://www.citt-tcce.gc.ca). In addition to providing more detailed information on the proceeding whereby the Tribunal determines if an expiry review is warranted, the draft guideline explains how an expiry review is conducted if the Tribunal determines that one is warranted. In an expiry review, the Commissioner of the Canada Customs and Revenue Agency (the Commissioner) first determines whether the expiry of the order or finding is likely to result in the continuation or resumption of dumping or subsidizing of the goods. If the Commissioner determines that the expiry of the order or finding in respect of any goods is likely to result in the continuation or resumption of dumping or subsidizing, the Tribunal will then conduct an inquiry to determine if the continued or resumed dumping or subsidizing is likely to result in injury or retardation. The Tribunal's notice of expiry review will provide more information on the expiry review process.

Written submissions, correspondence or requests for information regarding this notice should be addressed to: The Secretary,

- le volume et les fourchettes de prix éventuels des marchandises sous-évaluées s'il y a poursuite ou reprise du dumping;
- les plus récentes données concernant le rendement de la branche de production nationale, notamment les tendances en matière de production, les ventes, les parts de marché et les profits;
- le fait que la poursuite ou la reprise du dumping des marchandises causera vraisemblablement un dommage à la branche de production nationale en cas d'expiration des conclusions, eu égard aux effets que la poursuite ou la reprise aurait sur le rendement de celle-ci;
- les faits ayant ou pouvant avoir une incidence sur le rendement de la branche de production nationale;
- tout changement au niveau national ou international touchant notamment l'offre ou la demande des marchandises et tout changement concernant les tendances en matière d'importation au Canada et concernant la source des importations;
- tout autre point pertinent.

Lorsque des points de vue différents sont exprimés, chaque personne ou gouvernement qui a déposé un exposé en réponse à l'avis d'expiration aura l'occasion de répondre, par écrit, aux observations des autres personnes ou gouvernements. Dans ces circonstances, le Tribunal fera parvenir des copies des exposés publics à chaque personne ou gouvernement qui a déposé un exposé auprès du Tribunal. Les personnes ou gouvernements qui désirent répondre aux exposés doivent le faire au plus tard le 24 janvier 2002. Si des exposés confidentiels sont déposés, le secrétaire en avisera les personnes ou les gouvernements expliquant la façon de procéder pour avoir accès à ces exposés par l'entremise de conseillers autorisés.

Le Tribunal rendra une décision le 11 février 2002 sur le bien-fondé d'un réexamen relatif à l'expiration en se basant sur les exposés et les représentations reçus et les réponses à ceux-ci.

- Si le Tribunal ne reçoit pas de demande de réexamen, le Tribunal n'entreprendra pas de réexamen et les conclusions expireront à la date d'expiration.
- Si le Tribunal n'est pas convaincu du bien-fondé d'un réexamen, les conclusions expireront à la date d'expiration. Le Tribunal publiera ses motifs au plus tard 15 jours après sa décision.
- Si le Tribunal décide d'entreprendre un réexamen, il fera publier un avis de réexamen relatif à l'expiration.

L'*Ébauche de ligne directrice sur les réexamens relatifs à l'expiration* du Tribunal est disponible sur son site Web, à l'adresse [www.tcce-citt.gc.ca](http://www.tcce-citt.gc.ca). En plus de fournir des renseignements plus détaillés sur la procédure qu'emploie le Tribunal pour décider du bien-fondé d'un réexamen relatif à l'expiration, ce document explique la façon dont procède le Tribunal lorsqu'il décide qu'un réexamen est justifié. Dans le cadre d'un réexamen relatif à l'expiration, le commissaire de l'Agence des douanes et du revenu du Canada (le commissaire) détermine, en premier lieu, si l'expiration de l'ordonnance ou des conclusions causera vraisemblablement la poursuite ou la reprise du dumping ou du subventionnement des marchandises. Si le commissaire juge que l'expiration de l'ordonnance ou des conclusions à l'égard de toute marchandise causera vraisemblablement la poursuite ou la reprise du dumping ou du subventionnement, le Tribunal procédera alors à une enquête pour déterminer si la poursuite ou la reprise du dumping ou du subventionnement causera vraisemblablement un dommage ou un retard. L'avis de réexamen relatif à l'expiration du Tribunal fournira plus de renseignements sur la procédure d'un réexamen relatif à l'expiration.

Les exposés écrits, la correspondance et les demandes de renseignements au sujet du présent avis doivent être envoyés à

Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Written or oral communications to the Tribunal may be made in English or in French.

Ottawa, December 21, 2001

MICHEL P. GRANGER  
*Secretary*

[1-1-0]

l'adresse suivante : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Les présentations écrites ou orales peuvent être faites au Tribunal en français ou en anglais.

Ottawa, le 21 décembre 2001

*Le secrétaire*  
MICHEL P. GRANGER

[1-1-0]

## CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

### EXPIRY OF ORDER

#### *Waterproof Rubber Footwear*

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) hereby gives notice, pursuant to subsection 76.03(2) of the *Special Import Measures Act* (SIMA), that its order made on October 20, 1997, in Review No. RR-97-001, continuing, with amendment, its order made on October 21, 1992, in Review No. RR-92-001, continuing, without amendment, the finding made by the Canadian Import Tribunal on October 22, 1987, in Review No. R-7-87, continuing, without amendment, the finding made by the Anti-dumping Tribunal on May 25, 1979, in Inquiry No. ADT-4-79, and the finding made by the Anti-dumping Tribunal on April 23, 1982, in Inquiry No. ADT-2-82, concerning certain waterproof rubber footwear originating in or exported from the People's Republic of China, is scheduled to expire (Expiry No. LE-2001-005) on October 21, 2002. Under SIMA, findings of injury or threat of injury and the associated special protection in the form of anti-dumping or countervailing duties expire five years from the date of the last order or finding, unless an expiry review has been initiated before that date. An expiry review will not be initiated unless the Tribunal decides that there is sufficient information to indicate that it is warranted.

Persons or governments requesting or opposing the initiation of an expiry review of the said order should file 20 copies of written public submissions containing relevant information, opinions and arguments with the Secretary of the Tribunal not later than January 14, 2002. Persons or governments should endeavour to base their submissions exclusively on public information; however, confidential information relevant to the issues before the Tribunal may be filed, if necessary, along with a comprehensive public summary or edited version thereof.

Submissions should address all relevant factors, including:

- the likelihood of continued or resumed dumping of the goods;
- the likely volume and price ranges of dumped imports if dumping were to continue or resume;
- the domestic industry's recent performance, including trends in production, sales, market share and profits;
- the likelihood of injury to the domestic industry if the order were allowed to expire, having regard to the anticipated effects of a continuation or resumption of dumped imports on the industry's future performance;

## TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

### EXPIRATION DE L'ORDONNANCE

#### *Chaussures et couvre-chaussures en caoutchouc imperméables*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) donne avis par la présente, aux termes du paragraphe 76.03(2) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* (LMSI), que l'ordonnance qu'il a rendue le 20 octobre 1997, dans le cadre du réexamen n° RR-97-001, prorogeant, avec modification, son ordonnance rendue le 21 octobre 1992, dans le cadre du réexamen n° RR-92-001, prorogeant, sans modification, les conclusions rendues par le Tribunal canadien des importations le 22 octobre 1987, dans le cadre du réexamen n° R-7-87, prorogeant, sans modification, les conclusions rendues par le Tribunal antidumping le 25 mai 1979, dans le cadre de l'enquête n° ADT-4-79, et les conclusions rendues par le Tribunal antidumping le 23 avril 1982, dans le cadre de l'enquête n° ADT-2-82, concernant certaines chaussures et couvre-chaussures en caoutchouc imperméables originaires ou exportées de la République populaire de Chine, expirera (expiration n° LE-2001-005) le 21 octobre 2002. Aux termes de la LMSI, les conclusions de dommage ou de menace de dommage et la protection spéciale qui y est associée, soit par des droits antidumping ou des droits compensateurs, expirent cinq ans suivant la date de la dernière ordonnance ou des dernières conclusions, à moins qu'un réexamen relatif à l'expiration n'ait été entrepris avant cette date. Un réexamen relatif à l'expiration ne sera entrepris que si le Tribunal décide qu'il y a suffisamment de renseignements pour le convaincre du bien-fondé d'un réexamen.

Les personnes ou les gouvernements qui désirent un réexamen relatif à l'expiration de cette ordonnance, ou qui s'y opposent, doivent déposer auprès du secrétaire du Tribunal, au plus tard le 14 janvier 2002, 20 copies de leurs exposés écrits publics faisant état des renseignements, avis et arguments pertinents. Les personnes ou les gouvernements doivent tenter de ne fonder leurs exposés que sur des renseignements publics; cependant, des renseignements confidentiels portant sur les questions dont est saisi le Tribunal peuvent être déposés, le cas échéant, accompagnés d'un résumé public détaillé ou d'une version révisée de ces exposés.

Les exposés doivent traiter de tous les facteurs pertinents, entre autres :

- le fait qu'il y ait vraisemblablement poursuite ou reprise du dumping des marchandises;
- le volume et les fourchettes de prix éventuels des marchandises sous-évaluées s'il y a poursuite ou reprise du dumping;
- les plus récentes données concernant le rendement de la branche de production nationale, notamment les tendances en matière de production, les ventes, les parts de marché et les profits;

- any other developments affecting, or likely to affect, the performance of the domestic industry;
- changes in circumstances, domestically or internationally, including changes in the supply of or demand for the goods, and changes in trends in, and sources of, imports into Canada; and
- any other matter that is relevant.

Where there are opposing views, each person or government that filed a submission in response to the notice of expiry will be given an opportunity to respond in writing to the representations of other persons or governments. In these circumstances, the Tribunal will distribute copies of the public submissions to each person or government that filed a submission with the Tribunal. Persons or governments wishing to respond to the submissions must do so not later than January 23, 2002. If confidential submissions have been filed, the Secretary will notify persons or governments and instruct them on how they may access these submissions through qualified counsel.

The Tribunal will issue a decision on February 7, 2002, on whether an expiry review is warranted based on the submissions and representations received and the responses to them.

- If there is no request for a review, the Tribunal will not initiate a review and the order will expire on its expiry date.
- If the Tribunal decides that a review is not warranted, the order will expire on its expiry date. The Tribunal will issue its reasons not later than 15 days after its decision.
- If the Tribunal decides to initiate a review, it will issue a notice of expiry review.

The Tribunal's *Draft Guideline on Expiry Reviews* can be found on its Web site at [www.citt-tcce.gc.ca](http://www.citt-tcce.gc.ca). In addition to providing more detailed information on the proceeding whereby the Tribunal determines if an expiry review is warranted, the draft guideline explains how an expiry review is conducted if the Tribunal determines that one is warranted. In an expiry review, the Commissioner of the Canada Customs and Revenue Agency (the Commissioner) first determines whether the expiry of the order or finding is likely to result in the continuation or resumption of dumping or subsidizing of the goods. If the Commissioner determines that the expiry of the order or finding in respect of any goods is likely to result in the continuation or resumption of dumping or subsidizing, the Tribunal will then conduct an inquiry to determine if the continued or resumed dumping or subsidizing is likely to result in injury or retardation. The Tribunal's notice of expiry review will provide more information on the expiry review process.

Written submissions, correspondence or requests for information regarding this notice should be addressed to: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

- le fait que la poursuite ou la reprise du dumping des marchandises causera vraisemblablement un dommage à la branche de production nationale en cas d'expiration de l'ordonnance, eu égard aux effets que la poursuite ou la reprise aurait sur le rendement de celle-ci;
- les faits ayant ou pouvant avoir une incidence sur le rendement de la branche de production nationale;
- tout changement au niveau national ou international touchant notamment l'offre ou la demande des marchandises et tout changement concernant les tendances en matière d'importation au Canada et concernant la source des importations;
- tout autre point pertinent.

Lorsque des points de vue différents sont exprimés, chaque personne ou gouvernement qui a déposé un exposé en réponse à l'avis d'expiration aura l'occasion de répondre, par écrit, aux observations des autres personnes ou gouvernements. Dans ces circonstances, le Tribunal fera parvenir des copies des exposés publics à chaque personne ou gouvernement qui a déposé un exposé auprès du Tribunal. Les personnes ou gouvernements qui désirent répondre aux exposés doivent le faire au plus tard le 23 janvier 2002. Si des exposés confidentiels sont déposés, le secrétaire en avisera les personnes ou les gouvernements expliquant la façon de procéder pour avoir accès à ces exposés par l'entremise de conseillers autorisés.

Le Tribunal rendra une décision le 7 février 2002 sur le bien-fondé d'un réexamen relatif à l'expiration en se basant sur les exposés et les représentations reçus et les réponses à ceux-ci.

- Si le Tribunal ne reçoit pas de demande de réexamen, le Tribunal n'entreprendra pas de réexamen et l'ordonnance expirera à la date d'expiration.
- Si le Tribunal n'est pas convaincu du bien-fondé d'un réexamen, l'ordonnance expirera à la date d'expiration. Le Tribunal publiera ses motifs au plus tard 15 jours après sa décision.
- Si le Tribunal décide d'entreprendre un réexamen, il fera publier un avis de réexamen relatif à l'expiration.

L'*Ébauche de ligne directrice sur les réexamens relatifs à l'expiration* du Tribunal est disponible sur son site Web, à l'adresse [www.tcce-citt.gc.ca](http://www.tcce-citt.gc.ca). En plus de fournir des renseignements plus détaillés sur la procédure qu'emploie le Tribunal pour décider du bien-fondé d'un réexamen relatif à l'expiration, ce document explique la façon dont procède le Tribunal lorsqu'il décide qu'un réexamen est justifié. Dans le cadre d'un réexamen relatif à l'expiration, le commissaire de l'Agence des douanes et du revenu du Canada (le commissaire) détermine, en premier lieu, si l'expiration de l'ordonnance ou des conclusions causera vraisemblablement la poursuite ou la reprise du dumping ou du subventionnement des marchandises. Si le commissaire juge que l'expiration de l'ordonnance ou des conclusions à l'égard de toute marchandise causera vraisemblablement la poursuite ou la reprise du dumping ou du subventionnement, le Tribunal procédera alors à une enquête pour déterminer si la poursuite ou la reprise du dumping ou du subventionnement causera vraisemblablement un dommage ou un retard. L'avis de réexamen relatif à l'expiration du Tribunal fournira plus de renseignements sur la procédure d'un réexamen relatif à l'expiration.

Les exposés écrits, la correspondance et les demandes de renseignements au sujet du présent avis doivent être envoyés à l'adresse suivante : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).



Written or oral communications to the Tribunal may be made in English or in French.

Ottawa, December 19, 2001

MICHEL P. GRANGER  
Secretary

[1-1-o]

Les présentations écrites ou orales peuvent être faites au Tribunal en français ou en anglais.

Ottawa, le 19 décembre 2001

Le secrétaire  
MICHEL P. GRANGER

[1-1-o]

## CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

### FINDING

#### *Leather Footwear with Metal Toe Caps*

In the matter of an inquiry, under section 42 of the *Special Import Measures Act*, respecting the dumping of leather footwear with metal toe caps, originating in or exported from the People's Republic of China, excluding waterproof footwear subject to the finding made by the Canadian International Trade Tribunal in Inquiry No. NQ-2000-004

The Canadian International Trade Tribunal, under the provisions of section 42 of the *Special Import Measures Act*, has conducted an inquiry (Inquiry No. NQ-2001-003) to determine whether the dumping in Canada of leather footwear with metal toe caps, originating in or exported from the People's Republic of China, excluding waterproof footwear subject to the finding made by the Canadian International Trade Tribunal in Inquiry No. NQ-2000-004, has caused injury or retardation or is threatening to cause injury to the domestic industry.

This inquiry is pursuant to the issuance by the Commissioner of the Canada Customs and Revenue Agency of a preliminary determination dated August 29, 2001, and of a final determination dated November 27, 2001, that the aforementioned goods have been dumped and that the margins of dumping are not insignificant.

Pursuant to subsection 43(1) of the *Special Import Measures Act*, the Canadian International Trade Tribunal hereby finds that the dumping of the aforementioned goods originating in or exported from the People's Republic of China, excluding waterproof footwear subject to the finding made by the Canadian International Trade Tribunal in Inquiry No. NQ-2000-004, has not caused, but is threatening to cause, material injury to the domestic industry, excluding:

- Athletic style and hiking style leather safety shoes of cement construction. For greater clarity, shoes are defined as footwear worn below the ankle, and cement construction refers to a process where the outsole is cemented to the bottom of a lasted upper.
- Leather boots with metal toe caps and rubber outsoles, for use in motorcycle riding, incorporating zippers or buckles and a commonly recognized motorcycle brand name affixed permanently.

The statement of reasons will be issued within 15 days.

Ottawa, December 27, 2001

MICHEL P. GRANGER  
Secretary

[1-1-o]

## TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

### CONCLUSIONS

#### *Chaussures en cuir avec embout protecteur en métal*

Eu égard à une enquête, aux termes de l'article 42 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, concernant le dumping des chaussures en cuir avec embout protecteur en métal, originaires ou exportées de la République populaire de Chine, à l'exclusion des chaussures étanches faisant l'objet de la décision rendue par le Tribunal canadien du commerce extérieur dans le cadre de l'enquête n° NQ-2000-004

Le Tribunal canadien du commerce extérieur a procédé à une enquête (enquête n° NQ-2001-003), aux termes des dispositions de l'article 42 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, en vue de déterminer si le dumping au Canada des chaussures en cuir avec embout protecteur en métal, originaires ou exportées de la République populaire de Chine, à l'exclusion des chaussures étanches faisant l'objet de la décision rendue par le Tribunal canadien du commerce extérieur dans le cadre de l'enquête n° NQ-2000-004, a causé un dommage ou un retard, ou menace de causer un dommage à la branche de production nationale.

La présente enquête est à la suite de la publication d'une décision provisoire datée du 29 août 2001 et d'une décision définitive datée du 27 novembre 2001, rendues par le commissaire de l'Agence des douanes et du revenu du Canada, selon lesquelles les marchandises susmentionnées ont fait l'objet de dumping et que les marges de dumping ne sont pas négligeables.

Conformément au paragraphe 43(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, le Tribunal canadien du commerce extérieur conclut, par les présentes, que le dumping des marchandises susmentionnées, originaires ou exportées de la République populaire de Chine, à l'exclusion des chaussures étanches faisant l'objet de la décision rendue par le Tribunal canadien du commerce extérieur dans le cadre de l'enquête n° NQ-2000-004, n'a pas causé, mais menace de causer, un dommage sensible à la branche de production nationale, à l'exclusion des marchandises suivantes :

- Souliers de sécurité en cuir, de type athlétique et de randonnée, de fabrication par collage. Pour plus de précision, le terme « souliers » s'entend de chaussures portées au-dessous de la cheville et le terme « fabrication par collage » s'entend d'un procédé par lequel la semelle extérieure est collée à la partie inférieure de l'empeigne montée.
- Bottes en cuir avec embout protecteur en métal et semelle de caoutchouc, pour aller à motocyclette, incorporant des fermetures éclair ou des boucles et le nom d'une marque de motocyclette reconnue apposé de façon permanente.

L'exposé des motifs sera publié d'ici 15 jours.

Ottawa, le 27 décembre 2001

Le secrétaire  
MICHEL P. GRANGER

[1-1-o]

**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL****INQUIRY***Communications, Detection and Fibre Optics*

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) has received a complaint (File No. PR-2001-051) from DRS Technologies Inc., of Ottawa, Ontario, concerning a procurement (Solicitation No. W8485-01NA20/B) by the Department of Public Works and Government Services on behalf of the Department of National Defence. The solicitation is for the supply of a Communications Management System for the CP140 Aurora Aircraft. Pursuant to subsection 30.13(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* and subsection 7(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations*, notice is hereby given that the Tribunal has decided to conduct an inquiry into the complaint.

It is alleged that the evaluation process was not conducted according to the Request for Proposal.

Further information may be obtained from: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, December 24, 2001

MICHEL P. GRANGER  
*Secretary*

[1-1-o]

**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL****INQUIRY***Communications, Detection and Fibre Optics*

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) has received a complaint (File No. PR-2001-052) from CMC Electronics Inc., of Saint-Laurent, Quebec, concerning a procurement (Solicitation No. W8485-01NA20/B) by the Department of Public Works and Government Services on behalf of the Department of National Defence. The solicitation is for the supply of a Communications Management System for the CP140 Aurora Aircraft. Pursuant to subsection 30.13(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* and subsection 7(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations*, notice is hereby given that the Tribunal has decided to conduct an inquiry into the complaint.

It is alleged that the evaluation process was not conducted according to the Request for Proposal.

Further information may be obtained from: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, December 24, 2001

MICHEL P. GRANGER  
*Secretary*

[1-1-o]

**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR****ENQUÊTE***Communications, détection et fibres optiques*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a reçu une plainte (dossier n° PR-2001-051) déposée par DRS Technologies Inc., d'Ottawa (Ontario), concernant un marché (invitation n° W8485-01NA20/B) du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux au nom du ministère de la Défense nationale. L'appel d'offres porte sur la fourniture d'un système de gestion des communications pour les aéronefs Aurora CP140. Conformément au paragraphe 30.13(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et au paragraphe 7(2) du *Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics*, avis est donné par la présente que le Tribunal a décidé d'enquêter sur la plainte.

Il est allégué que le processus d'évaluation n'a pas été mené en conformité avec la demande de propositions.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 24 décembre 2001

*Le secrétaire*  
MICHEL P. GRANGER

[1-1-o]

**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR****ENQUÊTE***Communications, détection et fibres optiques*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a reçu une plainte (dossier n° PR-2001-052) déposée par CMC Electronics Inc., de Saint-Laurent (Québec), concernant un marché (invitation n° W8485-01NA20/B) du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux au nom du ministère de la Défense nationale. L'appel d'offres porte sur la fourniture d'un système de gestion des communications pour les aéronefs Aurora CP140. Conformément au paragraphe 30.13(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et au paragraphe 7(2) du *Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics*, avis est donné par la présente que le Tribunal a décidé d'enquêter sur la plainte.

Il est allégué que le processus d'évaluation n'a pas été mené en conformité avec la demande de propositions.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 24 décembre 2001

*Le secrétaire*  
MICHEL P. GRANGER

[1-1-o]

**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL****INQUIRY***EDP Hardware and Software*

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) has received a complaint (File No. PR-2001-048) from Foundry Networks Inc., of Nepean, Ontario, concerning a procurement (Solicitation No. W0113-01JA23/A) by the Department of Public Works and Government Services on behalf of the Department of National Defence. The solicitation is for the upgrade of Networking Equipment for Canadian Forces Base Borden. Pursuant to subsection 30.13(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* and subsection 7(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations*, notice is hereby given that the Tribunal has decided to conduct an inquiry into the complaint.

It is alleged that the procurement contains restrictive technical requirements, in violation of the applicable trade agreements.

Further information may be obtained from: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, December 20, 2001

MICHEL P. GRANGER

*Secretary*

[1-1-0]

**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL****INQUIRY***EDP Hardware and Software*

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) has received a complaint (File No. PR-2001-049) from Aviva Solutions Inc., of Montréal, Quebec, concerning an Advance Contract Award Notice (ACAN) [Solicitation No. 46577-022191/A] by the Department of Public Works and Government Services (PWGSC) on behalf of the Canada Customs and Revenue Agency. The ACAN is for the renewal of maintenance and support services for Attachmate's e-Vantage Enterprise Viewer. Pursuant to subsection 30.13(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* and subsection 7(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations*, notice is hereby given that the Tribunal has decided to conduct an inquiry into the complaint.

It is alleged that PWGSC improperly sole-sourced this requirement.

Further information may be obtained from: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, December 21, 2001

MICHEL P. GRANGER

*Secretary*

[1-1-0]

**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR****ENQUÊTE***Matériel et logiciel informatiques*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a reçu une plainte (dossier n° PR-2001-048) déposée par Foundry Networks Inc., de Nepean (Ontario), concernant un marché (invitation n° W0113-01JA23/A) du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux au nom du ministère de la Défense nationale. L'appel d'offres porte sur de l'équipement de réseau amélioré pour la Base des Forces canadiennes Borden. Conformément au paragraphe 30.13(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et au paragraphe 7(2) du *Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics*, avis est donné par la présente que le Tribunal a décidé d'enquêter sur la plainte.

Il est allégué que le marché public comprend des exigences restrictives, en contravention des accords commerciaux pertinents.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 20 décembre 2001

*Le secrétaire*

MICHEL P. GRANGER

[1-1-0]

**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR****ENQUÊTE***Matériel et logiciel informatiques*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a reçu une plainte (dossier n° PR-2001-049) déposée par Aviva Solutions Inc., de Montréal (Québec), concernant un préavis d'adjudication de contrat (PAC) [invitation n° 46577-022191/A] du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (TPSGC) au nom de l'Agence canadienne des douanes et du revenu. Le PAC porte sur le renouvellement de services d'entretien et de soutien pour la visionneuse e-Vantage Enterprise de Attachmate. Conformément au paragraphe 30.13(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et au paragraphe 7(2) du *Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics*, avis est donné par la présente que le Tribunal a décidé d'enquêter sur la plainte.

Il est allégué que TPSGC irrégulièrement attribué le contrat à un fournisseur exclusif.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 21 décembre 2001

*Le secrétaire*

MICHEL P. GRANGER

[1-1-0]

**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL****WITHDRAWAL***Textiles and Apparel*

The Canadian International Trade Tribunal received a complaint (File No. PR-2001-033) from Marathon Management Company (the complainant), of Richmond Hill, Ontario, concerning a procurement (Solicitation No. W8486-012588/A) by the Department of Public Works and Government Services on behalf of the Department of National Defence. The solicitation is for the supply of snap links for mountain climbing and rappelling.

Notice is hereby given that the complainant has withdrawn the complaint.

Further information may be obtained from: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, December 20, 2001

MICHEL P. GRANGER

*Secretary*

[1-1-o]

**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR****RETRAIT***Textiles et vêtements*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur a reçu une plainte (dossier n° PR-2001-033) déposée par Marathon Management Company (la partie plaignante), de Richmond Hill (Ontario), concernant un marché (invitation n° W8486-012588/A) du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux au nom du ministère de la Défense nationale. L'appel d'offres porte sur la fourniture de mousquetons pour escalade et descente en rappel.

Avis est donné par la présente que la partie plaignante a retiré la plainte.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 20 décembre 2001

*Le secrétaire*

MICHEL P. GRANGER

[1-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION****NOTICE TO INTERESTED PARTIES**

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined. The relevant material, including the notices and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

- Central Building, Les Terrasses de la Chaudière, 1 Promenade du Portage, Ground Floor, Hull, Quebec K1A 0N2, (819) 997-2429 (Telephone), 994-0423 (TDD), (819) 994-0218 (Facsimile);
- Bank of Commerce Building, Suite 1007, 1809 Barrington Street, Halifax, Nova Scotia B3J 3K8, (902) 426-7997 (Telephone), 426-6997 (TDD), (902) 426-2721 (Facsimile);
- Kensington Building, Suite 1810, 275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, (204) 983-6306 (Telephone), 983-8274 (TDD), (204) 983-6317 (Facsimile);
- 530-580 Hornby Street, Vancouver, British Columbia V6C 3B6, (604) 666-2111 (Telephone), 666-0778 (TDD), (604) 666-8322 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 405 De Maisonneuve Boulevard E, 2nd Floor, Suite B2300, Montréal, Quebec H2L 4J5, (514) 283-6607 (Telephone), 283-8316 (TDD), (514) 283-3689 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 55 St. Clair Avenue E, Suite 624, Toronto, Ontario M4T 1M2, (416) 952-9096 (Telephone), (416) 954-6343 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, Cornwall Professional Building, Room 103, 2125 11th Avenue, Regina, Saskatchewan S4P 3X3, (306) 780-3422 (Telephone), (306) 780-3319 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, Scotia Place Tower Two, 19th Floor, Suite 1909, 10060 Jasper Avenue, Edmonton,

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES****AVIS AUX INTÉRESSÉS**

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets. Tous les documents afférents, y compris les avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'affaires aux bureaux suivants du Conseil :

- Édifice central, Les Terrasses de la Chaudière, 1, promenade du Portage, Rez-de-chaussée, Hull (Québec) K1A 0N2, (819) 997-2429 (téléphone), 994-0423 (ATS), (819) 994-0218 (télécopieur);
- Édifice de la Banque de Commerce, Pièce 1007, 1809, rue Barrington, Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 3K8, (902) 426-7997 (téléphone), 426-6997 (ATS), (902) 426-2721 (télécopieur);
- Édifice Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, (204) 983-6306 (téléphone), 983-8274 (ATS), (204) 983-6317 (télécopieur);
- 530-580, rue Hornby, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3B6, (604) 666-2111 (téléphone), 666-0778 (ATS), (604) 666-8322 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 405, boulevard de Maisonneuve Est, 2<sup>e</sup> étage, Bureau B2300, Montréal (Québec) H2L 4J5, (514) 283-6607 (téléphone), 283-8316 (ATS), (514) 283-3689 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 55, avenue St. Clair Est, Bureau 624, Toronto (Ontario) M4T 1M2, (416) 952-9096 (téléphone), (416) 954-6343 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., Édifice Cornwall Professionnel, Pièce 103, 2125, 11<sup>e</sup> Avenue, Regina (Saskatchewan) S4P 3X3, (306) 780-3422 (téléphone), (306) 780-3319 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., Scotia Place Tower Two, 19<sup>e</sup> étage, Bureau 1909, 10060, avenue Jasper,

Alberta T5J 3R8, (780) 495-3224 (Telephone), (780) 495-3214 (Facsimile).

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

*Secretary General*

Edmonton (Alberta) T5J 3R8, (780) 495-3224 (téléphone), (780) 495-3214 (télécopieur).

Les interventions doivent parvenir au Secrétaire général, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

*Secrétaire général*

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### DECISIONS

The complete texts of the decisions summarized below are available from the offices of the CRTC.

2001-752-1 *December 19, 2001*

Alliance Atlantis Communications Inc.  
Across Canada

The Commission hereby corrects Decision CRTC 2001-752 dated December 13, 2001, which stated that neither Independent Film Channel Canada (IFCC) nor any of the 20 category 2 digital specialty services had commenced operation. In fact, IFCC did launch in September of this year.

2001-768 *December 20, 2001*

Standard Radio Inc.  
Montréal, Quebec

Approved — Acquisition of the assets of radio programming undertaking CHOM-FM Montréal from CHUM Limited. The licence will expire August 31, 2006.

2001-769 *December 20, 2001*

CHUM Limited  
Winnipeg, Manitoba

Approved — Acquisition of the assets of radio programming undertaking CFWM-FM Winnipeg from Standard Radio Inc. The licence will expire August 31, 2004.

2001-770 *December 20, 2001*

Glassbox Television Inc.  
Across Canada

Approved — Category 2 specialty television service to be known as Short TV, expiring August 31, 2008.

2001-771 *December 20, 2001*

Seaside Broadcasting Organization  
Eastern Passage, Nova Scotia

Approved — Broadcasting licence for a Type B English-language low-power FM community radio programming undertaking at Eastern Passage, expiring August 31, 2008.

2001-772 *December 20, 2001*

Frank Johnson  
Rivers Inlet (Oweekeno Village), British Columbia

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### DÉCISIONS

On peut se procurer le texte complet des décisions résumées ci-après en s'adressant au CRTC.

2001-752-1 *Le 19 décembre 2001*

Alliance Atlantis Communications Inc.  
L'ensemble du Canada

Par la présente, le Conseil corrige la décision CRTC 2001-752 du 13 décembre 2001 dans laquelle le Conseil déclarait que ni Independent Film Channel Canada (IFCC) ni aucun des 20 services spécialisés numériques de catégorie 2 n'étaient encore en exploitation alors qu'en fait, IFCC est en exploitation depuis septembre de cette année.

2001-768 *Le 20 décembre 2001*

Standard Radio Inc.  
Montréal (Québec)

Approuvé — Acquisition de l'actif de l'entreprise de programmation de radio CHOM-FM Montréal, propriété de CHUM Limited. La licence expirera le 31 août 2006.

2001-769 *Le 20 décembre 2001*

CHUM Limited  
Winnipeg (Manitoba)

Approuvé — Acquisition de l'actif de l'entreprise de programmation de radio CFWM-FM Winnipeg, propriété de Standard Radio Inc. La licence expirera le 31 août 2004.

2001-770 *Le 20 décembre 2001*

Glassbox Television Inc.  
L'ensemble du Canada

Approuvé — Service spécialisé de télévision de catégorie 2 devant s'appeler Short TV, expirant le 31 août 2008.

2001-771 *Le 20 décembre 2001*

Seaside Broadcasting Organization  
Eastern Passage (Nouvelle-Écosse)

Approuvé — Licence de radiodiffusion visant l'exploitation, à Eastern Passage, d'une entreprise de programmation de radio FM communautaire de faible puissance de langue anglaise de type B, expirant le 31 août 2008.

20001-772 *Le 20 décembre 2001*

Frank Johnson  
Rivers Inlet (Oweekeno Village), Colombie-Britannique

Revocation of the licence for the cable distribution undertaking authorized to serve Rivers Inlet (Oweekeno Village), British Columbia.

2001-774 *December 21, 2001*

Thunder Bay Electronics Limited

Application No. 2001-1250-9 — Approved — Transfer of all the issued and outstanding shares from H. F. Dougall Company Limited to Thunder Bay Television Inc.

2001-775 *December 21, 2001*

9098-7280 Québec Inc.  
Ottawa, Ontario/Hull, Quebec

Application No. 2001-1374-6 — Approved — Extension of time limit to submit an application to use another frequency for the new FM radio station, until February 4, 2002.

2001-776 *December 21, 2001*

Cogeco Cable Canada Inc.  
Chatham, Ontario

Application No. 2001-1124-5 — Approved — Distribution of WOIO (CBS) Cleveland as part of the third analog tier of the cable distribution undertaking serving Chatham.

2001-777 *December 21, 2001*

Rogers Cable Inc.

Application No. 2001-1421-5 — Suspension of provision of approval as outlined in Decision CRTC 2000-437 upon agreement between Rogers Cable Inc. and the Canadian Association of Broadcasters.

2001-778 *December 21, 2001*

Jan Pachul

Appeal to the Commission from the decision found in Public Notice CRTC 2001-109, to issue a mandatory order against the above-mentioned person to cease and desist carrying on a broadcasting undertaking.

[1-1-0]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### PUBLIC HEARING 2001-14-1

Further to its Notice of Public Hearing CRTC 2001-14 dated December 14, 2001, relating to a public hearing which will be held on February 18, 2002, at 9 a.m., at the Congress Centre, 1000 René-Lévesque Boulevard E, Québec, Quebec, the Commission announces that item 31 is amended and the changes are underlined:

Canadian Broadcasting Corporation  
Montréal and Mont-Laurier, Quebec

Application by the Canadian Broadcasting Corporation to amend the licence of radio station CBFX-FM Montréal.

The licensee proposes to add an FM transmitter at Mont-Laurier to broadcast the programming of CBFX-FM from La Chaîne culturelle network.

December 20, 2001

[1-1-0]

Révocation de la licence détenue relativement à l'entreprise de distribution par câble autorisée à desservir Rivers Inlet (Oweekeno Village), en Colombie-Britannique.

2001-774 *Le 21 décembre 2001*

Thunder Bay Electronics Limited

Demande n° 2001-1250-9 — Approuvé — Transfert de toutes les actions émises et en circulation de H. F. Dougall Company Limited à Thunder Bay Television Inc.

2001-775 *Le 21 décembre 2001*

9098-7280 Québec Inc.  
Ottawa (Ontario)/Hull (Québec)

Demande n° 2001-1374-6 — Approuvé — Prorogation de la date de soumission d'une demande proposant l'utilisation d'une autre fréquence pour la nouvelle station de radio FM, jusqu'au 4 février 2002.

2001-776 *Le 21 décembre 2001*

Cogeco Cable Canada Inc.  
Chatham (Ontario)

Demande n° 2001-1124-5 — Approuvé — Distribution de WOIO (CBS) Cleveland au troisième volet analogique de l'entreprise de distribution par câble desservant Chatham.

2001-777 *Le 21 décembre 2001*

Rogers Cable Inc.

Demande n° 2001-1421-5 — Suspension des modalités d'approbation formulées dans la décision CRTC 2000-437 en conséquence d'une entente intervenue entre Rogers Cable Inc. et l'Association canadienne des radiodiffuseurs.

2001-778 *Le 21 décembre 2001*

Jan Pachul

Appel auprès du Conseil concernant la décision, dans l'avis public CRTC 2001-109, de publier une ordonnance enjoignant la personne susmentionnée de ne pas exploiter d'entreprise de télédiffusion.

[1-1-0]

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AUDIENCE PUBLIQUE 2001-14-1

À la suite de son avis d'audience publique CRTC 2001-14 du 14 décembre 2001 relativement à l'audience publique qui aura lieu le 18 février 2002, à 9 h, au Centre des congrès, 1000, boulevard René-Lévesque Est, Québec (Québec), le Conseil annonce que l'article 31 est modifié et les changements sont soulignés :

Société Radio-Canada  
Montréal et Mont-Laurier (Québec)

Demande présentée par la Société Radio-Canada en vue de modifier la licence de la station de radio CBFX-FM Montréal.

La titulaire propose d'ajouter un émetteur FM à Mont-Laurier afin de diffuser les émissions de CBFX-FM provenant du réseau de La Chaîne culturelle.

Le 20 décembre 2001

[1-1-0]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

PUBLIC NOTICE 2001-103-1

*Call for Response to Comments — Carriage of Local Television Stations by DTH Undertakings in Smaller Markets*

In this notice, the Commission calls for responses to interventions received pursuant to Public Notice CRTC 2001-103, which sought comments on issues related to the distribution by DTH undertakings of certain local and out-of-market television services in smaller television markets.

1. In the notice, the Commission set out a number of questions and possible courses of action and stated that it would accept comments that were received on or before November 30, 2001.

2. In response, the Commission has received 207 submissions, many of which include extensive comments, studies and proposals to address the issues and questions set out in the notice.

3. In order to ensure the broadest possible examination of these issues, the Commission has decided to provide interested parties with the opportunity to comment on the submissions received in response to Public Notice CRTC 2001-103.

4. Therefore, the Commission invites comments that respond to the interventions received pursuant to Public Notice CRTC 2001-103. The Commission will accept submissions that it receives on or before January 31, 2002.

December 21, 2001

[1-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

PUBLIC NOTICE 2001-127

*Call for Applications for a Broadcasting Licence to Carry on a Radio Programming Undertaking to Serve St. John's, Newfoundland and Labrador*

The Commission announces that it has received an application for a broadcasting licence to provide an FM radio service to serve St. John's, Newfoundland and Labrador.

The Commission hereby calls for applications from other parties wishing to obtain such a licence.

Persons interested in responding to this call must submit a formal application to the Commission no later than March 21, 2002. Applicants are also required to submit all necessary technical documentation to the Department of Industry by the same date.

It should be noted that, in making this call, the Commission has not reached any conclusion with respect to the licensing of such a service, nor should it necessarily be construed that the Commission will, by virtue of having called for applications, authorize such a service at this time.

Applicants will be required to provide evidence giving clear indication that there is a demand and a market for the station and the proposed service. Without restricting the scope of the issues to be considered, the following should be addressed:

1. The contribution that the proposed service will make to achieving the objectives established in the *Broadcasting Act* and, in particular, to the production of local and regional programming.

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

AVIS PUBLIC 2001-103-1

*Appel de soumission de commentaires — Distribution des stations de télévision locales par les entreprises de SRD dans les petits marchés*

Dans cet avis, le Conseil lance un appel en vue d'obtenir des répliques aux commentaires reçus à la suite de l'avis public CRTC 2001-103, qui sollicitait des commentaires sur les questions relatives à la distribution de certains services de télévision locaux et hors marché par les entreprises de SRD, dans les plus petits marchés.

1. Dans cet avis, le Conseil énumérait de nombreuses questions et scénarios possibles et précisait qu'il accepterait les commentaires soumis au plus tard le 30 novembre 2001.

2. En réponse, le Conseil a reçu 207 mémoires, plusieurs incluant des commentaires exhaustifs, des études et des propositions traitant des questions soulevées dans l'avis.

3. Afin d'assurer une étude complète de ces questions, le Conseil a décidé d'accorder aux parties intéressées l'occasion de soumettre leurs observations sur les commentaires reçus à la suite de l'avis public CRTC 2001-103.

4. Conséquemment, le Conseil sollicite des observations portant sur les commentaires reçus à la suite de l'avis public CRTC 2001-103. Le Conseil acceptera les mémoires qui seront reçus au plus tard le 31 janvier 2002.

Le 21 décembre 2001

[1-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

AVIS PUBLIC 2001-127

*Appel de demandes de licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio pour desservir St. John's (Terre-Neuve et Labrador)*

Le Conseil annonce qu'il a reçu une demande de licence de radiodiffusion en vue d'offrir un service de radio FM à St. John's (Terre-Neuve et Labrador).

Il invite par la présente la soumission de demandes d'autres parties intéressées à obtenir une telle licence.

Toute personne intéressée devra déposer sa demande au Conseil au plus tard le 21 mars 2002. La requérante devra aussi soumettre la documentation technique nécessaire au ministère de l'Industrie à la même date.

Prière de noter qu'en publiant cet appel de demandes, le Conseil n'a pas, pour autant, conclu à l'attribution de licence pour un tel service. Il ne faut pas non plus en déduire nécessairement que l'appel de demandes équivaut, à ce moment-ci, à une autorisation dudit service.

Les requérantes devront donc faire la preuve démontrant clairement qu'il y a une demande et un marché pour la station et le service proposé. Sans limiter la portée des questions devant faire l'objet de l'étude, il faudrait se pencher sur les questions suivantes :

1. La contribution que le nouveau service apportera à la réalisation des objectifs de la *Loi sur la radiodiffusion*, en particulier la production d'émissions locales et régionales.

2. The factors relevant to the evaluation of applications, as outlined in Decision CRTC 1999-480 dated October 28, 1999.
3. The means by which the applicant will promote the development of Canadian talent, including local and regional talent.
4. An analysis of the markets involved and potential advertising revenues, taking into account the results of any survey undertaken supporting the estimates.
5. Evidence as to the availability of financial resources consistent with the requirements established in the financial projections of the applicant's business plan. For the convenience of applicants, the Commission has available upon request a document entitled "Documentation Required by the Commission to Support the Availability of an Applicant's Proposed Financing."

The Commission also reminds applicants that they must comply with the eligibility requirements set out in the *Direction to the CRTC (Ineligibility of Non-Canadians)*, SOR/97-192, dated April 8, 1997, as amended by SOR/98-378, dated July 15, 1998, and the *Direction to the CRTC (Ineligibility to Hold Broadcasting Licences)*, SOR/85-627, dated June 27, 1985, as amended by SOR/97-231, dated April 22, 1997.

The Commission will announce at a later date the public process for considering applications and where they may be examined by the public. As part of that process, the public will be given the opportunity to comment on any application by submitting written interventions to the CRTC.

Notice of each application will also be published in newspapers of general circulation within the area to be served.

December 21, 2001

[1-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### PUBLIC NOTICE 2001-128

*Call for Applications for a Broadcasting Licence to Carry on a Radio Programming Undertaking to Serve Kitchener-Waterloo, Ontario*

The Commission announces that it has received an application for a broadcasting licence to provide an FM radio service to serve Kitchener-Waterloo, Ontario.

The Commission hereby calls for applications from other parties wishing to obtain such a licence.

Persons interested in responding to this call must submit a formal application to the Commission no later than March 8, 2002. Applicants are also required to submit all necessary technical documentation to the Department of Industry by the same date.

It should be noted that, in making this call, the Commission has not reached any conclusion with respect to the licensing of such a service, nor should it necessarily be construed that the Commission will, by virtue of having called for applications, authorize such a service at this time.

Applicants will be required to provide evidence giving clear indication that there is a demand and a market for the station and the proposed service. Without restricting the scope of the issues to be considered, the following should be addressed:

1. The contribution that the proposed service will make to achieving the objectives established in the *Broadcasting Act* and, in particular, to the production of local and regional programming.

2. Les facteurs pertinents à l'évaluation des demandes, tel qu'il est exposé dans la décision CRTC 1999-480 du 28 octobre 1999.

3. Les méthodes par lesquelles la requérante favorisera le développement des talents canadiens, notamment les talents locaux et régionaux.

4. Une analyse des marchés et des recettes de publicité possibles, en tenant compte des résultats de toute enquête menée qui appuie les estimations.

5. Une preuve de la disponibilité de ressources financières compatibles avec les exigences exposées dans les projections financières à même le plan d'affaires de la requérante. À cet égard, les requérantes peuvent s'adresser au Conseil pour obtenir le document intitulé « Politique du Conseil en matière de pièces probantes confirmant la disponibilité du financement ».

Le Conseil rappelle aussi aux requérantes qu'elles doivent satisfaire aux exigences d'admissibilité établies dans le décret intitulé *Instructions au CRTC (Inadmissibilité de non-Canadiens)*, DORS/97-192 du 8 avril 1997, modifié par DORS/98-378 du 15 juillet 1998 et dans le décret intitulé *Instructions au CRTC (Inadmissibilité aux licences de radiodiffusion)*, DORS/85-627 du 27 juin 1985, modifié par DORS/97-231 du 22 avril 1997.

Le Conseil annoncera plus tard le processus public où les demandes seront étudiées et les endroits où le public pourra les consulter. Dans le cadre de ce processus, le public pourra formuler des observations concernant l'une ou l'autre des demandes en déposant des interventions écrites au CRTC.

Un avis concernant la demande sera également publié dans des journaux à grand tirage de la région à desservir.

Le 21 décembre 2001

[1-1-o]

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AVIS PUBLIC 2001-128

*Appel de demandes de licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio pour desservir Kitchener-Waterloo (Ontario)*

Le Conseil annonce qu'il a reçu une demande de licence de radiodiffusion en vue d'offrir un service de radio FM à Kitchener-Waterloo (Ontario).

Il invite par la présente la soumission de demandes d'autres parties intéressées à obtenir une telle licence.

Toute personne intéressée devra déposer sa demande au Conseil au plus tard le 8 mars 2002. La requérante devra aussi soumettre la documentation technique nécessaire au ministère de l'Industrie à la même date.

Prière de noter qu'en publiant cet appel de demandes, le Conseil n'a pas, pour autant, conclu à l'attribution de licence pour un tel service. Il ne faut pas non plus en déduire nécessairement que l'appel de demandes équivaut, à ce moment-ci, à une autorisation dudit service.

Les requérantes devront donc faire la preuve démontrant clairement qu'il y a une demande et un marché pour la station et le service proposé. Sans limiter la portée des questions devant faire l'objet de l'étude, il faudrait se pencher sur les questions suivantes :

1. La contribution que le nouveau service apportera à la réalisation des objectifs de la *Loi sur la radiodiffusion*, en particulier la production d'émissions locales et régionales.



2. The factors relevant to the evaluation of applications, as outlined in Decision CRTC 1999-480 dated October 28, 1999.
3. The means by which the applicant will promote the development of Canadian talent, including local and regional talent.
4. An analysis of the markets involved and potential advertising revenues, taking into account the results of any survey undertaken supporting the estimates. A financial summary for the Kitchener radio market is attached to this call.
5. Evidence as to the availability of financial resources consistent with the requirements established in the financial projections of the applicant's business plan. For the convenience of applicants, the Commission has available upon request a document entitled "Documentation Required by the Commission to Support the Availability of an Applicant's Proposed Financing."

The Commission also reminds applicants that they must comply with the eligibility requirements set out in the *Direction to the CRTC (Ineligibility of Non-Canadians)*, SOR/97-192, dated April 8, 1997, as amended by SOR/98-378, dated July 15, 1998, and the *Direction to the CRTC (Ineligibility to Hold Broadcasting Licences)*, SOR/85-627, dated June 27, 1985, as amended by SOR/97-231, dated April 22, 1997.

The Commission will announce at a later date the public process for considering applications and where they may be examined by the public. As part of that process, the public will be given the opportunity to comment on any application by submitting written interventions to the CRTC.

Notice of each application will also be published in newspapers of general circulation within the area to be served.

December 21, 2001

[1-1-0]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC NOTICE 2001-129

*Proposed Policy Framework for Community-based Media*

In this public notice, the Commission sets out its proposed policy framework for community-based media, and invites public comment on these proposals. This notice includes proposed revisions to the 1991 community channel policy, and a proposed policy and licensing framework for a new class of licence, namely a community-based television programming undertaking. The Commission also proposes some revisions to the licensing policy for low-power radio.

The development of this integrated policy approach to community-oriented programming undertakings stems from the merging of the public processes initiated by Public Notice CRTC 2000-127 entitled *Call for Comments on a Licensing Framework for Low-power Community Television Undertakings in Urban Areas*, and Public Notice CRTC 2001-19 entitled *Review of Community Channel Policy and Low-power Radio Broadcasting Policy*.

Call for comments

The Commission invites comments that address the issues and questions set out in this notice. The Commission will accept comments that it receives on or before Friday, February 22, 2002.

2. Les facteurs pertinents à l'évaluation des demandes, tel qu'il est exposé dans la décision CRTC 1999-480 du 28 octobre 1999.

3. Les méthodes par lesquelles la requérante favorisera le développement des talents canadiens, notamment les talents locaux et régionaux.

4. Une analyse des marchés et des recettes de publicité possibles, en tenant compte des résultats de toute enquête menée qui appuie les estimations. Ci-attaché, à titre de renseignements, les sommaires financiers du marché radiophonique de Kitchener.

5. Une preuve de la disponibilité de ressources financières compatibles avec les exigences exposées dans les projections financières à même le plan d'affaires de la requérante. À cet égard, les requérantes peuvent s'adresser au Conseil pour obtenir le document intitulé « Politique du Conseil en matière de pièces probantes confirmant la disponibilité du financement ».

Le Conseil rappelle aussi aux requérantes qu'elles doivent satisfaire aux exigences d'admissibilité établies dans le décret intitulé *Instructions au CRTC (Inadmissibilité de non-Canadiens)*, DORS/97-192 du 8 avril 1997, modifié par DORS/98-378 du 15 juillet 1998 et dans le décret intitulé *Instructions au CRTC (Inadmissibilité aux licences de radiodiffusion)*, DORS/85-627 du 27 juin 1985, modifié par DORS/97-231 du 22 avril 1997.

Le Conseil annoncera plus tard le processus public où les demandes seront étudiées et les endroits où le public pourra les consulter. Dans le cadre de ce processus, le public pourra formuler des observations concernant l'une ou l'autre des demandes en déposant des interventions écrites au CRTC.

Un avis concernant la demande sera également publié dans des journaux à grand tirage de la région à desservir.

Le 21 décembre 2001

[1-1-0]

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS PUBLIC 2001-129

*Proposition de cadre stratégique pour les médias communautaires*

Dans le présent avis public, le Conseil énonce une proposition de cadre réglementaire pour les médias communautaires qu'il soumet aux observations du public. Cet avis inclut plusieurs propositions portant sur des révisions de la politique relative au canal communautaire de 1991 et sur un cadre de politique et d'attribution de licence pour les entreprises de programmation de télévision communautaire, constituant une nouvelle classe de licence. Le Conseil propose également certaines modifications à la politique sur la radio de faible puissance.

Le développement d'une approche de politique intégrée pour les entreprises de programmation communautaires provient de deux processus publics : celui lancé par l'avis public CRTC 2000-127 intitulé *Appel d'observations concernant un cadre d'attribution de licence d'entreprise de télévision communautaire de faible puissance dans les zones urbaines* et celui découlant de l'avis public CRTC 2001-19 intitulé *Révision de la politique relative au canal communautaire et de la politique relative à la radio de faible puissance*.

Appel d'observations

Le Conseil invite les parties intéressées à se prononcer sur les sujets et questions abordés dans cet avis public. Il tiendra compte des observations présentées jusqu'au vendredi 22 février 2002, au plus tard.

The Commission will not formally acknowledge comments. It will, however, fully consider all comments and they will form part of the public record of the proceeding, provided that the procedures for filing set out in the notice have been followed.

December 21, 2001

[1-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### PUBLIC NOTICE 2001-130

#### *Small Cable Systems — Digital Migration Policy*

In this public notice, the Commission sets out certain special measures in order to help ensure that small cable systems remain competitive while the marketplace makes the transition to digital distribution.

December 21, 2001

[1-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### PUBLIC NOTICE 2001-131

The Commission has received the following applications:

1. Groupe TVA inc.  
Across Canada

To amend the licence of the national category 1 English-language specialty television service known as Men TV.

2. Pemberton T.V. Society  
Pemberton, British Columbia

To amend the licence of its radiocommunication distribution undertaking system serving Pemberton.

3. Pemberton T.V. Society  
Pemberton Valley, British Columbia

To amend the licence of its radiocommunication distribution undertaking system serving Pemberton Valley.

Deadline for intervention: January 25, 2002

December 21, 2001

[1-1-o]

## COMPETITION TRIBUNAL

### COMPETITION ACT

#### *Application for an Order*

Notice is hereby given that on December 18, 2001, an application under sections 92 and 105 of the *Competition Act*, R.S.C. 1985, c. C-34, was filed with the undersigned at the Competition Tribunal by the Commissioner of Competition, appointed under the *Competition Act*, in the matter of the acquisition by Abitibi-Consolidated Inc. of all of the outstanding shares of Donohue Inc. The respondent in this application is Abitibi-Consolidated Inc.

Particulars of the orders sought:

(a) an order pursuant to sections 92 and 105 of the *Competition Act* in the form of the draft consent order attached to the notice of application;

Le Conseil n'accusera pas officiellement réception des observations. Toutefois, il en tiendra pleinement compte et versera celles-ci au dossier public de la présente instance à la condition que la procédure de dépôt énoncée dans l'avis ait été respectée.

Le 21 décembre 2001

[1-1-o]

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AVIS PUBLIC 2001-130

#### *Politique de migration au numérique pour les petites entreprises de distribution par câble*

Dans cet avis public, le Conseil expose certaines mesures spéciales en vue d'aider les petites entreprises de distribution par câble à rester concurrentielles pendant que le marché passe à la distribution numérique.

Le 21 décembre 2001

[1-1-o]

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AVIS PUBLIC 2001-131

Le Conseil a été saisi des demandes suivantes :

1. Groupe TVA inc.  
L'ensemble du Canada

En vue de modifier la licence du service national de télévision spécialisée de catégorie 1 de langue anglaise appelé Men TV.

2. Pemberton T.V. Society  
Pemberton (Colombie-Britannique)

En vue de modifier la licence de son entreprise de distribution de radiocommunication qui dessert Pemberton.

3. Pemberton T.V. Society  
Pemberton Valley (Colombie-Britannique)

En vue de modifier la licence de son entreprise de distribution de radiocommunication qui dessert Pemberton Valley.

Date limite d'intervention : le 25 janvier 2002

Le 21 décembre 2001

[1-1-o]

## TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE

### LOI SUR LA CONCURRENCE

#### *Demande d'ordonnance*

Avis est par les présentes donné qu'une demande a été déposée auprès de la soussignée au Tribunal de la concurrence, le 18 décembre 2001, en vertu des articles 92 et 105 de la *Loi sur la concurrence*, L.R.C. 1985, c. C-34, par le commissaire de la concurrence, nommé en vertu de la *Loi sur la concurrence*, dans l'affaire de l'acquisition, par Abitibi-Consolidated Inc., de toutes les actions en circulation de Donohue inc. La défenderesse visée par cette demande est Abitibi-Consolidated Inc.

Détails des ordonnances demandées :

a) une ordonnance en vertu des articles 92 et 105 de la *Loi sur la concurrence* qui reprend le libellé du projet d'ordonnance par consentement joint à l'avis de demande;

- (b) an order maintaining the confidentiality of the period of the date by which the agent may complete the divestiture of the Designated Assets, as described in paragraph 1 and confidential Schedule A of the draft consent order; and
- (c) such further or other order as the applicant and the respondent, on consent, may advise and as the Tribunal considers appropriate.

Notice is hereby given that any requests for leave to intervene and any comments in this matter must be filed with the Registrar on or before January 28, 2002.

The notice of application and accompanying documents may be examined at the Registry of the Tribunal or a copy may be obtained on the Competition Tribunal Web site at [www.ct-tc.gc.ca](http://www.ct-tc.gc.ca). Requests for information regarding this application or the procedures of the Tribunal should be addressed to the Deputy Registrar, Competition Tribunal, Royal Bank Centre, 600-90 Sparks Street, Ottawa, Ontario K1P 5B4, (613) 957-3172.

December 18, 2001

MONIQUE SÉGUIN  
Registrar

[1-1-0]

## COMPETITION TRIBUNAL

### COMPETITION ACT

#### *Application for an Order*

Notice is hereby given that on December 18, 2001, an application under sections 79 and 105 of the *Competition Act*, R.S.C. 1985, c. C-34, was filed with the undersigned at the Competition Tribunal by the Commissioner of Competition, appointed under the *Competition Act*, in the matter of certain practices by Enbridge Services Inc. within certain markets in the province of Ontario. The respondent in this application is Enbridge Services Inc.

Particulars of the order sought:

- (a) an order pursuant to sections 79 and 105 of the *Competition Act* in the form of the draft consent order attached to the notice of application; and
- (b) such further order as the applicant and the respondent, on consent, may advise and the Tribunal considers appropriate.

Notice is hereby given that any requests for leave to intervene and any comments in this matter must be filed with the Registrar on or before January 28, 2002.

The notice of application and accompanying documents may be examined at the Registry of the Tribunal or a copy may be obtained on the Competition Tribunal Web site at [www.ct-tc.gc.ca](http://www.ct-tc.gc.ca). Requests for information regarding this application or the procedures of the Tribunal should be addressed to the Deputy Registrar, Competition Tribunal, Royal Bank Centre, 600-90 Sparks Street, Ottawa, Ontario K1P 5B4, (613) 957-3172.

December 19, 2001

MONIQUE SÉGUIN  
Registrar

[1-1-0]

- b) une ordonnance de confidentialité concernant la durée de la période de temps allouée à l'agent pour compléter le dessaisissement des éléments d'actif désignés, selon la description donnée au paragraphe 1 et à l'annexe A confidentielle du projet d'ordonnance par consentement;

- c) toute autre ordonnance que le demandeur et la défenderesse pourraient proposer, par consentement, et que le Tribunal jugera indiquée.

Toute demande d'autorisation d'intervenir et tout commentaire dans cette affaire doivent être déposés auprès du registraire d'ici le 28 janvier 2002.

L'avis de demande et les documents d'accompagnement peuvent être examinés au greffe du Tribunal. Il est possible d'obtenir une copie sur le site Web du Tribunal de la concurrence à l'adresse [www.ct-tc.gc.ca](http://www.ct-tc.gc.ca). Toute demande de renseignements relative à la présente demande ou aux procédures du Tribunal doit être adressée au registraire adjoint soit par écrit au Tribunal de la concurrence, Centre Banque Royale, 90, rue Sparks, Bureau 600, Ottawa (Ontario) K1P 5B4, soit par téléphone en composant le numéro (613) 957-3172.

Le 18 décembre 2001

Le registraire  
MONIQUE SÉGUIN

[1-1-0]

## TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE

### LOI SUR LA CONCURRENCE

#### *Demande d'ordonnance*

Avis est par les présentes donné qu'une demande a été déposée auprès de la soussignée au Tribunal de la concurrence, le 18 décembre 2001, en vertu des articles 79 et 105 de la *Loi sur la concurrence*, L.R.C. 1985, c. C-34, par le commissaire de la concurrence, nommé en vertu de la *Loi sur la concurrence*, dans l'affaire de certaines pratiques par Enbridge Services Inc. dans certains marchés de la province d'Ontario. La défenderesse visée par cette demande est Enbridge Services Inc.

Détails de l'ordonnance demandée :

- a) une ordonnance en vertu des articles 79 et 105 de la *Loi sur la concurrence* qui reprend le libellé du projet d'ordonnance par consentement joint à l'avis de demande;
- b) toute autre ordonnance que le demandeur et la défenderesse pourraient proposer, par consentement, et que le Tribunal jugera indiquée.

Toute demande d'autorisation d'intervenir et tout commentaire dans cette affaire doivent être déposés auprès du registraire d'ici le 28 janvier 2002.

L'avis de demande et les documents d'accompagnement peuvent être examinés au greffe du Tribunal. Il est possible d'obtenir une copie sur le site Web du Tribunal de la concurrence à l'adresse [www.ct-tc.gc.ca](http://www.ct-tc.gc.ca). Toute demande de renseignements relative à la présente demande ou aux procédures du Tribunal doit être adressée au registraire adjoint soit par écrit au Tribunal de la concurrence, Centre Banque Royale, 90, rue Sparks, Bureau 600, Ottawa (Ontario) K1P 5B4, soit par téléphone en composant le numéro (613) 957-3172.

Le 19 décembre 2001

Le registraire  
MONIQUE SÉGUIN

[1-1-0]

**COMPETITION TRIBUNAL****COMPETITION ACT***Application for an Order*

Notice is hereby given that on December 17, 2001, an application under sections 92 and 105 of the *Competition Act*, R.S.C. 1985, c. C-34, was filed with the undersigned at the Competition Tribunal by the Commissioner of Competition, appointed under the *Competition Act*, in the matter of the acquisition by United Grain Growers Limited of Agricore Cooperative Ltd. The respondent in this application is United Grain Growers Limited.

Particulars of the order sought:

- (a) an order in the form of the draft consent order attached to the notice of application; and
- (b) such further orders as the applicant and respondent, on consent, may advise and the Tribunal considers appropriate.

Notice is hereby given that any requests for leave to intervene and any comments in this matter must be filed with the Registrar on or before January 28, 2002.

The notice of application and accompanying documents may be examined at the Registry of the Tribunal or a copy may be obtained on the Competition Tribunal Web site at [www.ct-tc.gc.ca](http://www.ct-tc.gc.ca). Requests for information regarding this application or the procedures of the Tribunal should be addressed to the Deputy Registrar, Competition Tribunal, Royal Bank Centre, 600-90 Sparks Street, Ottawa, Ontario K1P 5B4, (613) 957-3172.

December 19, 2001

MONIQUE SÉGUIN  
*Registrar*

[1-1-0]

**TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE****LOI SUR LA CONCURRENCE***Demande d'ordonnance*

Avis est par les présentes donné qu'une demande a été déposée auprès de la soussignée au Tribunal de la concurrence, le 17 décembre 2001, en vertu des articles 92 et 105 de la *Loi sur la concurrence*, L.R.C. 1985, c. C-34, par le commissaire de la concurrence, nommé en vertu de la *Loi sur la concurrence*, dans l'affaire de l'acquisition d'Agricore Cooperative Ltd. par United Grain Growers Limited. La défenderesse visée par cette demande est United Grain Growers Limited.

Détails de l'ordonnance demandée :

- a) une ordonnance qui reprend le libellé du projet d'ordonnance par consentement joint à l'avis de demande;
- b) toute autre ordonnance que le demandeur et la défenderesse pourraient proposer, par consentement, et que le Tribunal jugera indiquée.

Toute demande d'autorisation d'intervenir et tout commentaire dans cette affaire doivent être déposés auprès du registraire d'ici le 28 janvier 2002.

L'avis de demande et les documents d'accompagnement peuvent être examinés au greffe du Tribunal. Il est possible d'obtenir une copie sur le site Web du Tribunal de la concurrence à l'adresse [www.ct-tc.gc.ca](http://www.ct-tc.gc.ca). Toute demande de renseignements relative à la présente demande ou aux procédures du Tribunal doit être adressée au registraire adjoint soit par écrit au Tribunal de la concurrence, Centre Banque Royale, 90, rue Sparks, Bureau 600, Ottawa (Ontario) K1P 5B4, soit par téléphone en composant le numéro (613) 957-3172.

Le 19 décembre 2001

*Le registraire*  
MONIQUE SÉGUIN

[1-1-0]

**MISCELLANEOUS NOTICES****ALCAN INC.****PLANS DEPOSITED**

Alcan Inc. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Alcan Inc. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Lac-Saint-Jean-Ouest, at Roberval, Quebec, under deposit number 320,045, a description of the site and plans of the construction of three geotubes (flexible sandfilled tubes) each measuring 38 m long, in Saint-Jean Lake, at Roberval, in front of lot No. 415, Aux Coulevres Island, township of Roberval (site 92.06.01 — maintenance 2002).

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, Laurentian Region, 101 Champlain Boulevard, Québec, Quebec G1K 7Y7.

Alma, January 5, 2002

**RICHARD DAIGLE**  
*Property Management Advisor*

[1-1-0]

**ALLFIRST BANK****FIRST UNION RAIL CORPORATION****DOCUMENTS DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on December 10, 2001, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Bill of Sale (NS 5525 and NS 5526) dated as of November 30, 2001, from Norfolk Southern Railway Company, as Seller, to Allfirst Bank, as Buyer, relating to the sale of two locomotives;
2. Memorandum of Lease of Railroad Equipment (NS 5525 and NS 5526) dated as of November 30, 2001, between Allfirst Bank, as Lessor, and Norfolk Southern Railway Company, as Lessee, relating to the leasing of two locomotives; and
3. Memorandum of Partial Assignment (NS 5525 and NS 5526) dated as of November 30, 2001, between First Union Rail Corporation and Allfirst Bank.

December 10, 2001

**OSLER, HOSKIN & HARCOURT LLP**  
*Barristers and Solicitors*

[1-1-0]

**ALLFIRST BANK****NBC LEASING COMPANY****DOCUMENTS DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on December 10, 2001, the following

**AVIS DIVERS****ALCAN INC.****DÉPÔT DE PLANS**

La société Alcan Inc. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Alcan Inc. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Lac-Saint-Jean-Ouest, à Roberval (Québec), sous le numéro de dépôt 320,045, une description de l'emplacement et les plans de construction de trois géotubes (digues de prédéferlement) ayant une longueur de 38 m chacun, dans le lac Saint-Jean, à Roberval, en face du lot n° 415, île aux Coulevres, canton de Roberval (site 92.06.01 — entretien 2002).

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Région Laurentienne, 101, boulevard Champlain, Québec (Québec) G1K 7Y7.

Alma, le 5 janvier 2002

*Le conseiller en gestion immobilière*  
**RICHARD DAIGLE**

[1-1-0]

**ALLFIRST BANK****FIRST UNION RAIL CORPORATION****DÉPÔT DE DOCUMENTS**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 10 décembre 2001 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Contrat de vente (NS 5525 et NS 5526) en date du 30 novembre 2001 de la Norfolk Southern Railway Company, en qualité de vendeur, à la Allfirst Bank, en qualité d'acheteur, concernant la vente de deux locomotives;
2. Résumé du contrat de location d'équipement ferroviaire (NS 5525 et NS 5526) en date du 30 novembre 2001 entre la Allfirst Bank, en qualité de bailleur, et la Norfolk Southern Railway Company, en qualité de preneur à bail, concernant la location de deux locomotives;
3. Résumé de cession partielle (NS 5525 et NS 5526) en date du 30 novembre 2001 entre la First Union Rail Corporation et la Allfirst Bank.

Le 10 décembre 2001

*Les conseillers juridiques*  
**OSLER, HOSKIN & HARCOURT s.r.l.**

[1-1-0]

**ALLFIRST BANK****NBC LEASING COMPANY****DÉPÔT DE DOCUMENTS**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 10 décembre 2001

documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Equipment Bill of Sale (NS 5521) dated as of November 30, 2001, of Allfirst Bank, as Seller, in favour of NBC Leasing Company, as Buyer, relating to the sale of one locomotive; and
2. Memorandum of Assignment of Schedule to Equipment Lease Agreement (Canada) [NS 5521] dated as of November 30, 2001, between Allfirst Bank and NBC Leasing Company, relating to the leasing of one locomotive.

December 10, 2001

OSLER, HOSKIN & HARCOURT LLP  
*Barristers and Solicitors*

[1-1-o]

### COMERICA BANK — CANADA

#### LETTERS PATENT OF DISSOLUTION

Notice is hereby given, in accordance with subsection 345(4) of the *Bank Act*, that the Secretary of State (International Financial Institutions), on behalf of the Minister of Finance, pursuant to subsection 345(2) of the *Bank Act*, approved by order dated December 14, 2001, the application by Comerica Bank — Canada (the "Bank") for letters patent of dissolution and the Bank has commenced its voluntary liquidation. Any questions regarding this notice should be directed to Mr. John Tan at (416) 367-3113.

Toronto, December 27, 2001

COMERICA BANK — CANADA

[1-4-o]

### EMPLOYERS INSURANCE OF WAUSAU A MUTUAL COMPANY

#### CHANGE OF NAME

Notice is hereby given that Employers Insurance of Wausau a Mutual Company intends to make an application to the Superintendent of Financial Institutions of Canada, pursuant to section 576 of the *Insurance Companies Act*, to change the corporate name under which it insures risks to Employers Insurance Company of Wausau, and in French, la Compagnie d'Assurances des Employeurs de Wausau.

Toronto, December 11, 2001

V. LORRAINE WILLIAMS  
*Chief Agent for Canada*

[51-4-o]

### FIRST UNION COMMERCIAL CORPORATION

#### LAFARGE BUILDING MATERIALS, INC.

#### DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on December 10, 2001, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Contrat de vente d'équipement (NS 5521) en date du 30 novembre 2001 de la Allfirst Bank, en qualité de vendeur, à la NBC Leasing Company, en qualité d'acheteur, concernant la vente de une locomotive;
2. Résumé de cession de l'annexe au contrat de location d'équipement (Canada) [NS 5521] en date du 30 novembre 2001 entre la Allfirst Bank et la NBC Leasing Company, concernant la location de une locomotive.

Le 10 décembre 2001

*Les conseillers juridiques*  
OSLER, HOSKIN & HARCOURT s.r.l.

[1-1-o]

### COMERICA BANK — CANADA

#### LETTRES PATENTES DE DISSOLUTION

Avis est par les présentes donné, en vertu du paragraphe 345(4) de la *Loi sur les banques*, que le secrétaire d'État (Institutions financières internationales), au nom du ministre des Finances, en vertu du paragraphe 345(2) de la *Loi sur les banques*, a approuvé, par décret en date du 14 décembre 2001, la demande de Comerica Bank — Canada (la « banque ») de lettres patentes de dissolution, et que la banque a entrepris sa liquidation volontaire. Toute question relative au présent avis doit être adressée à M. John Tan, au (416) 367-3113.

Toronto, le 27 décembre 2001

COMERICA BANK — CANADA

[1-4-o]

### SOCIÉTÉ D'ASSURANCE MUTUELLE DES EMPLOYEURS DE WAUSAU

#### CHANGEMENT DE RAISON SOCIALE

Avis est par les présentes donné que la Société d'assurance mutuelle des employeurs de Wausau a l'intention de présenter une demande au surintendant des institutions financières du Canada, en vertu de l'article 576 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, visant à changer la raison sociale sous laquelle celle-ci garantit des risques pour celle de la Compagnie d'Assurances des Employeurs de Wausau et, en anglais, Employers Insurance Company of Wausau.

Toronto, le 11 décembre 2001

*L'agente principale au Canada*  
V. LORRAINE WILLIAMS

[51-4-o]

### FIRST UNION COMMERCIAL CORPORATION

#### LAFARGE BUILDING MATERIALS, INC.

#### DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 10 décembre 2001 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Memorandum of Equipment Lease dated as of November 30, 2001, between First Union Commercial Corporation, as Lessor, and LaFarge Building Materials, Inc., as Lessee, relating to the leasing of five railcars.

December 10, 2001

OSLER, HOSKIN & HARCOURT LLP  
Barristers and Solicitors

[1-1-o]

**FIRST UNION COMMERCIAL CORPORATION  
LAFARGE BUILDING MATERIALS, INC.**

**DOCUMENT DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on December 12, 2001, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Memorandum of Equipment Lease dated as of December 6, 2001, between First Union Commercial Corporation, as Lessor, and LaFarge Building Materials, Inc., as Lessee, relating to the leasing of 40 railcars.

December 12, 2001

OSLER, HOSKIN & HARCOURT LLP  
Barristers and Solicitors

[1-1-o]

**MAGELLAN AQUA FARMS**

**PLANS DEPOSITED**

Magellan Aqua Farms hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Magellan Aqua Farms has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Charlotte, at St. Stephen, New Brunswick, under deposit number 1338546, a description of the site and plans of the proposed shellfish aquaculture site in Passamaquoddy Bay, at the ledges of Bocabec Bay, in front of DLD lot Nos. 15074776, 1248004, 1334879, 1251560, 15105166 and 1247717.

And take notice that the project is presently being screened pursuant to the *Canadian Environmental Assessment Act*.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation and on the environment as it relates to areas of federal responsibility should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, Foot of Parker Street, P.O. Box 1000, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 3Z8.

St. Stephen, December 20, 2001

MAGELLAN AQUA FARMS  
STEVE BACKMAN

[1-1-o]

Résumé du contrat de location d'équipement en date du 30 novembre 2001 entre la First Union Commercial Corporation, en qualité de bailleur, et la LaFarge Building Materials, Inc., en qualité de preneur à bail, concernant la location de cinq wagons.

Le 10 décembre 2001

*Les conseillers juridiques*  
OSLER, HOSKIN & HARCOURT s.r.l.

[1-1-o]

**FIRST UNION COMMERCIAL CORPORATION  
LAFARGE BUILDING MATERIALS, INC.**

**DÉPÔT DE DOCUMENT**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 12 décembre 2001 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Résumé du contrat de location d'équipement en date du 6 décembre 2001 entre la First Union Commercial Corporation, en qualité de bailleur, et la LaFarge Building Materials, Inc., en qualité de preneur à bail, concernant la location de 40 wagons.

Le 12 décembre 2001

*Les conseillers juridiques*  
OSLER, HOSKIN & HARCOURT s.r.l.

[1-1-o]

**MAGELLAN AQUA FARMS**

**DÉPÔT DE PLANS**

La société Magellan Aqua Farms donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Magellan Aqua Farms a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Charlotte, à St. Stephen (Nouveau-Brunswick), sous le numéro de dépôt 1338546, une description de l'emplacement et les plans des installations d'aquaculture de crustacés que l'on propose d'aménager dans la baie Passamaquoddy, au rebord de la baie Bocabec, en face des lots DLD n<sup>os</sup> 15074776, 1248004, 1334879, 1251560, 15105166 et 1247717.

Le projet fait présentement l'objet d'un examen préalable en conformité avec la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime et sur l'environnement en ce qui a trait aux compétences fédérales doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant régional, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Rue Parker, Case postale 1000, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 3Z8.

St. Stephen, le 20 décembre 2001

MAGELLAN AQUA FARMS  
STEVE BACKMAN

[1-1-o]

**MINISTÈRE DES TRANSPORTS DU QUÉBEC****PLANS DEPOSITED**

The Ministère des Transports du Québec (Ministry of Transportation of Quebec) hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Ministère des Transports du Québec has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Lac-Saint-Jean-Est, at Alma, Quebec, under deposit number 228 034, a description of the site and plans of the construction of a bridge over the Grande Décharge River in Alma. The bridge is to be built at 6.5 metres from the existing bridge, along the new road located east of and parallel to the present Highway 169. The document also contains a description and plans of the existing bridge over the Grande Décharge River, situated along the present Highway 169 in Alma.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 101 Champlain Boulevard, Québec, Quebec G1K 7Y7.

Jonquière, December 11, 2001

JEAN-PAUL BEAULIEU  
*Deputy Minister*

[1-1-0]

**ONTARIO AGRI-FOOD RESEARCH FOUNDATION****SURRENDER OF CHARTER**

Notice is hereby given that the ONTARIO AGRI-FOOD RESEARCH FOUNDATION intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

December 27, 2001

L. R. RYAN  
*Secretary-Treasurer*

[1-1-0]

**MINISTÈRE DES TRANSPORTS DU QUÉBEC****DÉPÔT DE PLANS**

Le ministère des Transports du Québec donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le ministère des Transports du Québec a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Lac-Saint-Jean-Est, à Alma (Québec), sous le numéro de dépôt 228 034, une description de l'emplacement et les plans d'un pont que l'on propose de construire au-dessus de la rivière Grande Décharge, à Alma. Le pont sera situé à 6,5 mètres du pont existant, dans l'axe de la nouvelle chaussée, située à l'est et parallèle à l'actuelle route 169. Le document contient également une description et un plan du pont existant enjambant la rivière Grande Décharge, situé dans l'axe de l'actuelle route 169, à Alma.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 101, boulevard Champlain, Québec (Québec) G1K 7Y7.

Jonquière, le 11 décembre 2001

*Le sous-ministre*  
JEAN-PAUL BEAULIEU

[1-1-0]

**ONTARIO AGRI-FOOD RESEARCH FOUNDATION****ABANDON DE CHARTE**

Avis est par les présentes donné que la ONTARIO AGRI-FOOD RESEARCH FOUNDATION demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 27 décembre 2001

*Le secrétaire-trésorier*  
L. R. RYAN

[1-1]



**INDEX**

No. 1 — January 5, 2002

(An asterisk indicates a notice previously published.)

**COMMISSIONS****Canada Customs and Revenue Agency**

## Special Import Measures Act

Automotive laminated windshields — Decision..... 16

**Canadian International Trade Tribunal**Automotive laminated windshields — Commencement  
of preliminary injury inquiry..... 17

Communications, detection and fibre optics — Inquiries..... 24

EDP hardware and software — Determination..... 18

EDP hardware and software — Inquiries..... 25

Hot-rolled carbon steel plate — Expiry of findings..... 19

Leather footwear with metal toe caps — Finding..... 23

Textiles and apparel — Withdrawal..... 26

Waterproof rubber footwear — Expiry of order..... 21

**Canadian Radio-television and Telecommunications****Commission**

\*Addresses of CRTC offices — Interventions..... 26

## Decisions

2001-752-1, 2001-768 to 2001-772 and 2001-774 to  
2001-778..... 27

## Public Hearing

2001-14-1..... 28

## Public Notices

2001-103-1 — Call for response to comments —  
Carriage of local television stations by DTH  
undertakings in smaller markets..... 292001-127 — Call for applications for a broadcasting  
licence to carry on a radio programming undertaking  
to serve St. John's, Newfoundland and Labrador..... 292001-128 — Call for applications for a broadcasting  
licence to carry on a radio programming undertaking  
to serve Kitchener-Waterloo, Ontario..... 302001-129 — Proposed policy framework for community-  
based media..... 312001-130 — Small cable systems — Digital migration  
policy..... 32

2001-131..... 32

**COMMISSIONS — Continued****Competition Tribunal**

## Competition Act

Applications for orders..... 32

**GOVERNMENT NOTICES****Health, Dept. of**

## Food and Drugs Act

Food and Drug Regulations — Amendment..... 2

**Industry, Dept. of**

## Canada Corporations Act

Letters patent..... 2

Supplementary letters patent..... 4

Supplementary letters patent — Name change..... 5

**Justice, Dept. of**

## Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act

Treaty between the Government of Canada and the  
Government of Sweden on mutual assistance in  
criminal matters..... 6**MISCELLANEOUS NOTICES**Alcan Inc., construction of geotubes in Saint-Jean Lake at  
Roberval, Que..... 35Allfirst Bank and First Union Rail Corporation, documents  
deposited..... 35Allfirst Bank and NBC Leasing Company, documents  
deposited..... 35

Comerica Bank — Canada, letters patent of dissolution..... 36

\*Employers Insurance of Wausau a Mutual Company,  
change of name..... 36First Union Commercial Corporation and LaFarge Building  
Materials, Inc., documents deposited..... 36Magellan Aqua Farms, shellfish aquaculture site in  
Passamaquoddy Bay, N.B..... 37ONTARIO AGRI-FOOD RESEARCH FOUNDATION,  
surrender of charter..... 38Transports du Québec, ministère des, bridge over Grande  
Décharge River, Que..... 38**PARLIAMENT****House of Commons**\*Filing applications for private bills (1st Session,  
37th Parliament)..... 15

## INDEX

N° 1 — Le 5 janvier 2002

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

### AVIS DIVERS

Alcan Inc., construction de géotubes dans le lac Saint-Jean à Roberval (Qué.).....	35
Allfirst Bank et First Union Rail Corporation, dépôt de documents.....	35
Allfirst Bank et NBC Leasing Company, dépôt de documents.....	35
Comerica Bank — Canada, lettres patentes de dissolution.....	36
First Union Commercial Corporation et LaFarge Building Materials, Inc., dépôt de documents.....	36
Magellan Aqua Farms, installations d'aquaculture de crustacés dans la baie Passamaquoddy (N.-B.).....	37
ONTARIO AGRI-FOOD RESEARCH FOUNDATION, abandon de charte.....	36
*Société d'assurance mutuelle des employeurs de Wausau, changement de raison sociale.....	38
Tranports du Québec, ministère des, pont au-dessus de la rivière Grande Décharge (Qué.).....	38

### AVIS DU GOUVERNEMENT

#### Industrie, min. de l'

Loi sur les corporations canadiennes	
Lettres patentes.....	2
Lettres patentes supplémentaires.....	4
Lettres patentes supplémentaires — Changement de nom.....	5

#### Justice, min. de la

Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle	
Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Suède.....	6

#### Santé, min. de la

Loi sur les aliments et drogues	
Règlement sur les aliments et drogues — Modification.....	2

### COMMISSIONS

#### Agence des douanes et du revenu du Canada

Loi sur les mesures spéciales d'importation	
Pare-brise de verre feuilleté — Décision.....	16

#### Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

*Adresses des bureaux du CRTC — Interventions.....	26
Audience publique	
2001-14-1.....	28

### COMMISSIONS (suite)

#### Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (suite)

##### Avis publics

2001-103-1 — Appel de soumission de commentaires — Distribution des stations de télévision locales par les entreprises de SRD dans les petits marchés.....	29
2001-127 — Appel de demandes de licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio pour desservir St. John's (Terre-Neuve et Labrador).....	29
2001-128 — Appel de demandes de licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio pour desservir Kitchener-Waterloo (Ontario).....	30
2001-129 — Proposition de cadre stratégique pour les médias communautaires.....	31
2001-130 — Politique de migration au numérique pour les petites entreprises de distribution par câble.....	32
2001-131.....	32

##### Décisions

2001-752-1, 2001-768 à 2001-772 et 2001-774 à 2001-778.....	27
---	----

#### Tribunal canadien du commerce extérieur

Chaussures en cuir avec embout protecteur en métal — Conclusions.....	23
Chaussures et couvre-chaussures en caoutchouc imperméables — Expiration de l'ordonnance.....	21
Communications, détection et fibres optiques — Enquêtes.....	24
Matériel et logiciel informatiques — Décision.....	18
Matériel et logiciel informatiques — Enquêtes.....	25
Pare-brise de verre feuilleté — Ouverture d'enquête préliminaire de dommage.....	17
Textiles et vêtements — Retrait.....	26
Tôles d'acier au carbone laminées à chaud — Expiration des conclusions.....	19

#### Tribunal de la concurrence

Loi sur la concurrence	
Demandes d'ordonnance.....	32

### PARLEMENT

#### Chambre des communes

*Demandes introductives de projets de loi privés (1 <sup>re</sup> session, 37 <sup>e</sup> législature).....	15
--	----



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canadian Government Publishing  
Communication Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Les Éditions du gouvernement du Canada  
Communication Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9